

XII

CONCURSO INTERNACIONAL
DE **FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

INTERNATIONAL **APICULTURE**
PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares



Azuqueca de Henares

Edita:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>

Coordinación de edición: Agustín Arias Martínez

Traducción: Veritas y Agustín Arias Martínez

Fotografía de portada: "Trabajando con abejas dóciles, al lado de una vaca".

Autor: Enrique Estrada de la Mora.

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolaazuqueca.com>

Coordinación y dirección del Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Agustín Arias Martínez

Depósito legal: GU-043-2013

Diseño y maquetación: Servicios Integrales de Comunicación. www.serintcom.es

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Publisher by:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net

Catalogue Co-ordinator: Agustín Arias Martínez

Translation: Veritas and Agustín Arias Martínez

Cover: "Working with docile bees beside a cow"

Author: Enrique Estrada de la Mora

Organiser of the International Apiculture Photography Contest:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolaazuqueca.com>

Co-ordinator of the International Apiculture Photography Contest:

Agustín Arias Martínez

Depósito legal: GU-043-2013

Diseño y maquetación: Servicios Integrales de Comunicación. www.serintcom.es

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.

**XII CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

***XII INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST***

***XII CONCOURS INTERNATIONAL
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE***

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN



Azuqueca de Henares

Los números junto al nombre de cada autor indican lo siguiente:
El primero es el número de autor por orden de recepción de las fotografías.
El número o números siguientes corresponden al orden de recepción de las fotografías.

*The numbers next to each author's name indicate the following:
Author number (first number, assigned in the order the photographs were received).
Photograph number/numbers (following numbers, again assigned in the order the photographs were received).*

INDICE / CONTENTS

Saluda del alcalde / <i>Words from the Mayor</i>	8
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares / <i>Azuqueca de Henares: Facst and Figures</i>	10
Bases de la próxima edición	12
<i>Contest rules</i>	14
<i>Règles pour la prochaine édition</i>	16
Relación de participantes 2012 / <i>List of participants, 2012</i>	18
Actas del Jurado 2012	24
<i>Decision of the juri, 2012</i>	25
Primer Premio / <i>First prize: Enrique Estrada de la Mora</i>	28
Segundo Premio / <i>Second prize: Jacek Nowak</i>	30
Tercer Premio / <i>Third prize: Vicente Javier López García</i>	32
Premio Especial de Reportaje / <i>Best Illustrated Report: Andrés Gómez</i>	34
Premio Especial de Fotografía Histórica / <i>Best Historical Photograph: John Phipps</i>	38
Fotografía Individual / <i>Single photographs</i> :	
001 - 001 Isabel Arango Villegas	43
002 - 003 Fernando Marco Marco	44
006 - 015 Blanka Dvorackova	45
017 - 040 Leandro Germán Illanes	46
020 - 052-053-054 Jorge Ruiz del Olmo	47
021- 055-059 Dariusz Malanowski	50
023 - 064 Raúl Alberto Casanova Ostos	52
024 - 143-144 Marcelo Adrián Tott	53
025 - 066 Tadashi Watanabe	55
037 - 102 Salvador Andrés Catalina	56
038 - 106 Enrique Estrada de la Mora	57
040 - 113-114-115 María José Murillo Gracia	58
043 - 122 Salvador Andrés	60
050 - 147 Miho Kurosawa	61
051 - 148 Livia Cabral de Castro Rosa	62
059 - 175-176 Luis Emilio Velázquez	63
065 - 198 Danilo Rubenacker	65
076 - 241-242 Beata Malanowsca	66
078 - 245 Vicente Javier López García	68
082 - 259 Javier Yarnoz Sánchez	69
083 - 264 Jacek Nowak	70
084 - 268 Alejandro Giralda Carreta	71
086 - 271 Martín Roche	72
087 - 277 Aldo Luján Zanetti	73
090 - 285 Mercedes de Badani	74

092 - 296 Gillian Daffy Lynch	75
098 - 313 Javier Pérez García	76
116 - 361-362 Eduardo Bonamusa Tolón	77
120 - 379 Raúl Rodríguez Fresnillo	79
121- 383 Franc Sivic	80
122 - 386 Samuel Perichón	81
126 - 394 Olga Guisado Fernández	82
130 - 409-410-411 Omar Franco Reyes	83
133 - 423 Fabián A. Schenone	85
138 - 436 Kochut Andrey	86
142 - 449 Roberto Rodríguez Fernández	87
148 - 474 Esther Danzeisen	88
149 - 475 Marta Alcubilla Verde	89
150 - 480 David Alcolea Huerva	90
156 - 498 Ricardo Antonio Gauna	91
158 - 500 Diego y Damián Copena Rodríguez	92
169 - 539 Eduardo Enguix Gimeno	93
170 - 544-545-546 Wenfeng Li	94
172 - 554 Mario Gustavo Fiorucci	97
173 - 558 Ricardo Argumosa Castañera	98
176 - 569 Carina Ribeiro	99
181 - 586 Rita Van Gorp	100
182 - 591 David Wootton	101
184 - 594 Eva Manteca Escorsell	102
189 - 612 Juan José Martínez González	103
191 - 614 Belén Negrete Ocejo	104
201 - 650 - 651 Branko Obranic Salka	105
205 - 670-671 Carlos Abraham Sampol	107
211 - 696 Mamuel Roberto Díaz Quintero	109
213 - 699 Roger de Vos	110
215 - 701 Marie Vajdova	111
<i>Reportajes Fotográficos / Illustrated report</i>	
003 - 006-010 Benjamín Redondo	114
004 - 011-012-013 Luis Ignacio Sola Pérez	118
018 - 042-046 Alfredo Varela López	120
031 - 083-087 Miguel Cereceda Martín	124
039 - 108-112 Pedro J. Alcázar Velamazán	125
042 - 117-121 Goyo Solanas Franco	129
063 - 189-193 Anselmo Castro Silva	131
075 - 233-237 Damián Porto Rico	134
093 - 297-300 Cristina Martínez García	137
099 - 315-318 José López Pérez	140
193 - 620-624 Félix Herrero García	143
<i>Fotografía Histórica / Historical photographs</i>	
160 - 508-509 Claire Waring	146

SALUDA

WELCOME

LA BIENBENUE



Azuqueca de Henares



Sorprendentes y fascinantes son dos de los adjetivos que mejor se ajustan a la práctica totalidad de los cientos de imágenes que cada año llegan a Azuqueca de Henares para participar en el concurso internacional de fotografía apícola que convoca el Ayuntamiento. Nació este certamen hace ya trece años con un objetivo principal, que es acercar el mundo de la apicultura a la población. Pero también buscábamos desde el Ayuntamiento con otros fines secundarios aunque no por ello menos importantes: mostrar la naturaleza a través de imágenes de altísimo contenido artístico, divulgar una de las actividades humanas más antiguas, como es la apicultura y hacernos ver a todos que en este mundo de prisas, de desarrollo y de preocupaciones hay hueco para el trabajo lento, constante y casi perfecto de las abejas.

Año tras año (en este 2013 antes de lo habitual), este catálogo nos regala un espectáculo para los sentidos y una lección de primer nivel sobre lo que la naturaleza nos ofrece. Las nuevas tecnologías nos han posibilitado editar este documento ya desde el año pasado en formato digital, algo que permite que las imágenes recopiladas -una selección de las presentadas a la edición del año pasado del concurso- lleguen a más personas, de cualquier lugar del mundo y en cualquier momento.

Empezamos editando este catálogo en papel, como agradecimiento a los cientos de personas de todo el mundo que nos envían sus imágenes y quiero desde aquí reiterar ese reconocimiento, que hago extensible a las personas que desde el Ayuntamiento de Azuqueca y desde el Aula han hecho posible que esta convocatoria se mantenga y crezca y que también nos permiten disfrutar del Aula Apícola municipal y de sus actividades durante todo el año.

Pablo Bellido Acevedo
Alcalde de Azuqueca de Henares
alcaldia@azuqueca.net



Practically every single one of the hundreds of pictures submitted to the annual International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council is both remarkable and fascinating. The primary reason for creating the contest 13 years ago was to raise public awareness about beekeeping. In parallel, the Council's secondary aims (though no less important for that) were to capture the wonders of the natural world in stunning images, showcase beekeeping as one of humanity's oldest forms of husbandry, and highlight that in this fast-moving world driven by constant concern for advancement there is still room for the slow, steady and all-but flawless work done by bees.

Year after year (and this year earlier than usual), this catalogue provides a treat for the senses and a timely reminder of what the natural world has to offer us. Since last year, we have been making the most of new technology and publishing the catalogue solely in digital format, bringing the photos selected and compiled here to more people than ever, irrespective of location.

We started publishing this catalogue on paper as a show of gratitude to the hundreds of people from across the globe who send us their pictures every year, and I would like to take the opportunity here to reiterate our thanks to them. I would also like to extend that gratitude to everybody at the Council and Apiculture Centre who makes it possible for this contest to continue and grow and who organise all of the activities run by the Municipal Apiculture Centre throughout the year.

Pablo Bellido Acevedo

Alcalde de Azuqueca de Henares
alcaldia@azuqueca.net

Algunos datos sobre **AZUQUECA DE HENARES**

Con 35.755 vecinos empadronados, Azuqueca de Henares es la segunda localidad por volumen de población de la provincia de Guadalajara, tras la capital.

Situada en el límite con Madrid, Azuqueca está enclavada en el Corredor del Henares, una de las áreas de mayor actividad económica de España.

Su privilegiada ubicación y las infraestructuras (autovía A2, autopista R2, línea de ferrocarril y proximidad al aeropuerto) han sido factores que han facilitado el crecimiento poblacional y económico de la localidad, situada a 14 kilómetros de Guadalajara y a 43 de Madrid.

Etimológicamente, 'Azuqueca' parece proceder, según los historiadores, del árabe. La segunda parte del nombre liga al municipio al río que atraviesa el término, el Henares.

La llegada del ferrocarril marcó un hito en el crecimiento de la localidad. La construcción de una estación en Azuqueca facilitó las comunicaciones a través de la línea que une Madrid con Zaragoza. Los trenes llevaban a la capital de España productos agrícolas cultivados en los campos de Azuqueca, especialmente patatas y remolacha.

Fue tras la Guerra Civil cuando todo el Corredor del Henares inició la senda de crecimiento sostenido que atrajo a muchas industrias y empresas.

Azuqueca no es un municipio con tradición apícola, pero el Ayuntamiento decidió impulsar hace más de una década un espacio dedicado a recuperar y difundir actividades ligadas a la producción melífera y a la relación de éstas con el medio ambiente. A partir de los materiales propiedad de un vecino, Agustín Arias, se ha ido configurando estos años un Aula Apícola que se ha incorporado a los equipamientos medioambientales municipales. Ubicado en el Centro de Adultos Clara Campoamor, este espacio cuenta con un lagar de cera que fue trasladado desde el municipio de Maranchón y recuperado por el Ayuntamiento de Azuqueca. Los visitantes del Aula pueden recorrer la instalación y conocer cómo se fundía, extraía y fabricaba cera en el lagar.

El Aula dispone además de una abundante bibliografía especializada, de una colección de colmenares procedentes de todo el mundo y de distintos materiales gráficos, entre ellos, las imágenes presentadas al Concurso Internacional de Fotografía Apícola, que en 2013 alcanza su decimotercera edición.

AZUQUECA DE HENARES:

Facts and Figures

Azuqueca de Henares is Guadalajara's second-biggest population centre (35,755 registered inhabitants), surpassed in size only by the provincial capital.

Located on the boundary between Guadalajara and the province of Madrid, the town lies in the Henares Corridor, one of Spain's most economically vibrant areas.

Its proximity to the cities of Guadalajara (14 km) and Madrid (43 km), combined with easy access to the local transport network (A2 motorway, R2 toll road, railway and Madrid-Barajas airport) have spurred enormous growth in the town's population and economy.

Historians believe that the first part of the name 'Azuqueca' is Arabic in origin. The second part is taken from the River Henares, which runs through the municipality.

The arrival of the railway marked a turning point in the town's history and sparked its subsequent growth. The decision to include Azuqueca on the Madrid-Zaragoza line connected it to these two major cities and, from that point on, trains carried agricultural produce (particularly potatoes and beet) grown in the fields around Azuqueca directly to market in the Spanish capital.

However, it was not until after the Spanish Civil War that the River Henares Corridor witnessed the sustained industrial growth that has since attracted a host of firms to the area.

Azuqueca itself does not have a beekeeping tradition but, over a decade ago, the Town Council decided to create a space in which to raise awareness about honey production, preserve the knowledge associated with it and emphasise its interaction with the environment. Drawing on material belonging to local resident Agustín Arias, the Town Council has gradually expanded the Apiculture Centre, which now forms part of Azuqueca's environmental facilities. Sited alongside the Clara Campoamor Adult Education Centre, the Municipal Apiculture Centre includes a wax press brought from Maranchón and carefully restored by Azuqueca Town Council. Visitors to the Apiculture Centre are encouraged to tour the rooms and to learn how wax was extracted, melted and pressed.

The Centre also boasts an extensive specialist library, a collection of hives from around the world, and a host of visual material (including the photographs entered in the International Apiculture Photography Contest, which in 2013 will be held for the 13th time).

El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, a través del Aula Apícola Municipal, convoca el presente Concurso de Fotografía Apícola que se registrará por las siguientes

BASES

PARTICIPANTES: Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

TEMA: El tema a desarrollar será la apicultura en cualquiera de sus aspectos, biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc.

Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

TÉCNICAS: Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

APARTADOS: Se establecen los siguientes apartados:

- Foto individual.
- Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.
- Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.

PRESENTACIÓN: Las fotografías se podrán presentar:

En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.

En soporte informático.

Por correo electrónico.

El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

ENVÍO: Se enviarán libres de gastos a:

XIII Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por e-mail lo serán a **aulaapicola@gmail.com**

Cada fotografía o reportaje, deberá ir acompañada de la siguiente información: Título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículum del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: El plazo de presentación permanece abierto permanentemente, finalizando en cada edición el 28 de febrero del año correspondiente.

DERECHOS DE IMAGEN: Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

JURADO: El Jurado estará compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, y por personas de colectivos con interés en la fotografía y en la apicultura, y presidido por el Excmo. Sr. Alcalde, o persona en quien delegue, siendo su fallo inapelable.

PREMIOS: Se establecen los siguientes premios:

Para fotografías individuales:

Primer premio dotado con 800 Euros y diploma.

Segundo premio, dotado con 600 Euros y diploma.

Tercer premio, dotado con 400 Euros y diploma.

Para reportaje: Premio único dotado con 800 Euros y diploma.

Para fotografía histórica: Premio único dotado con 400 Euros y diploma.

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

FALLO: El fallo del jurado se hará público el día 22 de marzo de 2013, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, que podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

EXPOSICIÓN: Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 22 de marzo al 30 de abril de 2013. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 28 de febrero de 2014, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita, siempre que se hagan cargo de los gastos de envío.

CATÁLOGO: De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo digital en color, en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el currículo adjuntado por el mismo. Será enviado un ejemplar de forma gratuita a cada participante y se publicará en la web del Aula Apícola Municipal: **www.aulaapicolaazuqueca.com**

DEVOLUCIÓN: Todas las fotos presentadas en papel, y que no resulten ganadoras, serán devueltas a sus autores a portes debidos una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso, el Ayuntamiento no se hace responsable de los posibles daños que sufran las fotografías durante el envío.

El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

DIPLOMA: Todos los participantes recibirán diploma acreditativo de participación, que se enviará por e-mail a la dirección que aporten.

La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.

The XII International Apiculture Photography Contest, held by Azuqueca de Henares Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture, in collaboration with the Municipal Apiculture Centre, will be governed by the following rules:

ELIGIBLE PARTICIPANTS: Any legal or natural person of any nationality.

THEME: Any aspect of apiculture — biology, flora, bee products, beehives and apiaries, customs and uses, trade and commerce, promotion, art, etc.

Special preference will be given to photographs emphasising humanity's relationship with bees.

All photographs must be original and unpublished.

A special prize will be awarded for previously published photographs of historic or artistic value.

PERMITTED TECHNIQUES: All, including digital photography. Photos may be submitted in black and white or colour.

CATEGORIES: The contest is divided into the following categories:

- Single photographs.
- Illustrated reports (3–5 photographs per submission).
- Historical photographs.

SUBMISSIONS: Photographs may be submitted:

On paper (unframed). Minimum size 13 x 18 cm.

On digital media.

By e-mail aulaapicola@gmail.com

Each author may submit a maximum of five photographs, either as a report or as five single images.

Photographs should be posted or delivered prepaid to:

XII Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara, Spain

Each photograph or report should include the following information:

title, author's name and address, identity card or passport number, **short description of the author and/or photograph (5–10 lines max.)**, e-mail address (if applicable) and submission category (illustrated report, single photograph or historical photograph).

CLOSING DATE: The term for submission of photographs is open permanently, the end of this edition is April 30, 2012

IMAGE RIGHTS: Participants certify that their work does not infringe other parties' image rights and that they have received consent to reproduce and exhibit the images submitted.

JURY: The jury will comprise staff from the Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture along with representatives of photography and apiculture groups. It will be presided over by the Mayor or his appointed designee, whose decision will be final.

PRIZES:

Single photograph category:

First prize: 800 Euros and diploma.

Second prize: 600 Euros and diploma.

Third prize: 400 Euros and diploma.

Illustrated report category (3–5 photographs):

Single prize of 800 Euros and diploma.

Historical category: Single prize of 400 Euros and diploma.

The prizes stated are gross of transfer fees and tax.

CONTEST RESULTS: The winning photographs will be announced to the media on 22 March 2013, The winners will also be notified in person.

The winning photographs will become property of Azuqueca de Henares Town Council, which may request a copy of the negatives, slides or digital images.

EXHIBITION: A selection of the photographs entered into the contest will be exhibited in Azuqueca de Henares from 22 March to 30 April 2013. After that date, this itinerant exhibition will be available free of charge until 28 February 2014 to any organisation wishing to host it (transport costs at the requesting organisation's expense).

CATALOGUE: The photographs selected for the exhibition will be compiled in a full-colour digital catalogue. Each photograph will be accompanied by the author's name and comments.

A free copy of the catalogue will be sent to all contest entrants and the catalogue will be published on the Municipal Apiculture Centre's website (www.aulaapicolaazuqueca.com).

RETURNS: If requested by the author when submitting the entry, non-winning photographs submitted on paper will be returned at the end of the exhibition (delivery cost at the author's expense). The Town Council does not accept liability for damage to photographs in transit.

All non-returned photographs will be added to the Municipal Apiculture Centre's archives and credited expressly to the author.

DIPLOMA: All contest entrants will receive a diploma, which will be sent to the e-mail address provided.

Participation in this contest implies full acceptance of these rules.

La Mairie de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture, convoquent ce Concours International de Photographie Apicole qui va se guider par les règles suivantes:

CONCURRENTS: Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

SUJET: Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects, biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc.

L'aspect humain va être spécialement évalué.

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

TECHNIQUES: Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

CATEGORIES: On établit les catégories suivantes:

- Photographie individuelle.
- Reportage, pour l'ensemble de trois à cinq photographies avec unité thématique.
- Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.

PRÉSENTATION: On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 x 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique.

Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

EXPEDITION: Les photographies seront envoyées sans charge à l'adresse suivant.

XII Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara- España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à:

aulaapicola@gmail.com

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'œuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, **un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum)** et adresse électronique, si l'on possède.

A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

DATE DE PRÉSENTATION: Le terme de présentation de photographies est ouvert en permanence, et chaque édition finit le 30 avril de chaque année.

DROITS D'IMAGE: Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

JURY: Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

PRIX

Pour les photographies individuelles:

Un premier prix de 800 Euros, et diplôme.

Un deuxième prix de 600 Euros et diplôme.

Un troisième prix de 400 Euros et diplôme.

Pour le reportage: Prix unique de 800 Euros et diplôme.

Pour photographie historique: Prix unique de 400 Euros et diplôme.

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront déduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

RESULTATS: La décision du jury sera publiée le 24 Mars 2013 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement.

La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

EXPOSITION : Les photographies choisies parmi les participants seront exposées à Azuqueca de Henares du 22 mars au 30 avril 2013. Cette exposition demeurera active et itinérante jusqu'au 28 février 2014, à la disposition gratuite de tous les groupes souhaitant la présente, à la condition de prendre en charge les frais d'expédition.

CATALOGUE : Un catalogue numérique en couleur des photos choisies pour l'exposition sera édité, sur lequel figureront à côté de chaque photographie, les données de l'auteur et le CV que celui-ci aura fourni. Un exemplaire sera envoyé gratuitement à chaque participant, et il sera publié sur le site du Centre Apicole : www.aulaapicolaazuqueca.com

RESTITUTION: Toutes les photos présentées sur papier, et qui ne s'avèrent pas gagnantes, seront restituées à leurs auteurs aux ports dus une fois terminé le délai d'exposition, à condition que l'auteur en fasse la demande lorsqu'il présente les photos au concours. La Mairie ne sera pas portée responsable des éventuels dommages subis par les photographies pendant l'envoi. Les photographies restantes seront envoyées aux archives du Centre Apicole, avec mention expresse de l'auteur.

DIPLÔME : Tous les participants recevront un diplôme certifiant leur participation, qui sera envoyé par e-mail à la direction qu'ils auront fournie.

RELACIÓN DE PARTICIPARES 2011

LIST OF PARTICIPANTS 2011

RELATION DES PARTIPANTS 2011

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
1	Isabel Arango Villegas	Antioquia	Colombia	1	Ind.
2	Fernando Marco Marco	Guadalajara	España	002-005	Ind.
3	Benjamín Redondo Marugán	Guadalajara	España	006-010	Rep.
4	Luis Ignacio Sola Pérez	Navarra	España	011-013	Rep.
5	Jorge Juan Pradana Castejón	Cuenca	España	14	Ind.
6	Blanka Dvorackova	Liber	Chequia	015-017	Ind.
7	Roberto Alfaro Jiménez	La Rioja	España	018-022	Rep.
8	Raquel Fernández Calero	Madrid	España	23	Ind.
9	Paloma Capelo Jiménez	Ávila	España	24	Ind.
10	Ana Rodríguez del Castillo	Cádiz	España	025-027	Ind.
11	Ángel Valencia Rubio	La Rioja	España	28	Ind.
12	Pilar Muñiz Cacho	Barcelona	España	029-032	Ind.
13	David Tijero Osorio	Vizcaya	España	33	Ind.
14	William Pérez Echavarría	Medellín	Colombia	34	Ind.
15	Nuria Esquina Figueras	Barcelona	España	35	Ind.
16	Felipe Barrera Arellano	México D.F.	Méjico	36	Ind.
17	Leandro Germán Illanes	Buenos Aires	Argentina	037-041	Ind.
18	Alfredo Varela López	La Coruña	España	042-046	Rep.
19	Fco. Javier Bahillo Gómez	Vizcaya	España	047-050	Rep.
19	Fco. Javier Bahillo Gómez	Vizcaya	España	51	Ind.
20	Jorge Ruiz del Olmo	Huesca	España	052-054	Ind.
21	Dariusz Małanowski	Varsovia	Polonia	055-059	Ind.
22	Daniel Santana y Raúl Alberto Casanova	Tachira	Venezuela	060-062	Rep.
23	Raúl Alberto Casanova Ostos	Tachira	Venezuela	063-064	Ind.
24	Marcelo Adrián Tott	Chaco	Argentina	65	Ind.
25	Tadahi Watanabe	Kanagawa	Japón	66	Ind.
26	José Luís Rodríguez Rodríguez	Canarias	España	67	Ind.
27	Jean Niebla Arcia	Baja California	Méjico	068-069	Ind.
28	Isaac Alcocer García	Guadalajara	España	070-074	Rep.
29	Filipe Lucas Barroso	Sintra	Portugal	075-079	Ind.
30	Mauro Ariel Williner	Santa Fe	Argentina	080-082	Ind.
31	Miguel Cereceda Martín	Madrid	España	083-087	Rep.
32	Ana Filipa Scarpa	Linda a Velha	Portugal	88	Ind.
33	Alicia Pedreño Martínez	Cádiz	España	089-091	Ind.
34	Juan Carlos Santiago García	Segovia	España	092-095	Rep.
35	Héctor Manuel Monti	Entre Ríos	Argentina	096-100	Ind.
36	Florencio Carrón Serrano			101	Ind.
37	Salvador Andrés Catalina	Alicante	España	102	Ind.

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
38	Enrique Estrada de la Mora	Morelos	Méjico	103-107	Ind.
39	Pedro J. Alcázar Velamazán	Madrid	España	108-112	Rep.
40	María José Murillo Gracia	Zaragoza	España	113-115	Ind.
41	Mª Jesús Martínez	Cantabria	España	116	
42	Goyo Solanas Franco	Zaragoza	España	117-121	Rep.
43	Salvador Andrés Santonja	Alicante	España	122-123	Ind.
44	Mª Teresa de la Mata Utrilla	Guadalajara	España	124-128	Rep.
45	Luis Morales Martínez	Guadalajara	España	129-132	Rep.
45	Luis Morales Martínez	Guadalajara	España	133	Ind.
46	Alicia Calatayud Gómez	Ciudad Real	España	134-136	Ind.
47	Helena Isabel Prata Domingues	Semide	Portugal	137	Ind.
48	César Armindo Pereira Torres	Viana do Castelo	Portugal	138-142	Ind.
24	Marcelo Adrián Tott	Chaco	Argentina	143-144	Ind.
49	Alejandro Venancio Riccioni	Chubut	Argentina	145-146	Ind.
50	Miho Kurosawa	Tokio	Japón	147	Ind.
51	Livia Cabral de Castro Rosa	Minas Gerais	Brasil	148	Ind.
52	Mª Teresa Arias Martín	Guadalajara	España	149	Ind.
53	Sergio Reyes Pérez	Málaga	España	150-151	Ind.
54	Dília Texeira	Aveiro	Portugal	152-154	Ind.
55	Álvaro Marcos	Madrid	España	155-156	Ind.
56	Domingo D. Leveratto	Buenos Aires	Argentina	157-161	Rep.
57	Lana Ironmonger	Ontario	Canadá	162-166	Ind.
58	Arturo de Pablo Mateo	Soria	España	167-170	Rep.
58	Arturo de Pablo Mateo	Soria	España	171	Ind.
59	Luis Emilio Velazquez	Misiones	Argentina	172-176	Ind.
60	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	177-179	Ind.
61	Lis Arias Martín	Madrid	España	180-182	Ind.
62	Uge Fuentes Sanz	Teruel	España	183-187	Ind.
63	Anselmo Castro silva	Huila	Colombia	188	Ind.
63	Anselmo Castro silva	Huila	Colombia	189-192	Rep.
64	Alcira Djurovich	Bahía Blanca	Argentina	193-195	Ind.
65	Danilo Rubenacker	Bahía Blanca	Argentina	196-198	Ind.
66	Anthony Uranga	Ascaín	Francia	199-201	Ind.
67	Agostiho Vieira	Ontario	Canadá	202-203	Ind.
68	Inacio Pires	Alentejo	Portugal	204-205	Ind.
24	Marcelo Adrián Tott	Chaco	Argentina	206-207	Ind.
69	Francisco José Ibáñez Sabater	Valencia	España	208-210	Ind.
70	Manuel Rueda González	Málaga	España	211-215	Ind.
71	Guillermo Villasante	Guadalajara	España	216-219	Ind.
72	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	220-224	Ind.
73	Víctor Hugo Casillas Romo	Jalisco	Méjico	225-228	Rep
73	Víctor Hugo Casillas Romo	Jalisco	Méjico	229	Ind.
74	Triana Roma	Bahía Blanca	Argentina	230-232	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
75	Damián Porto Rico	Pontevedra	España	233-237	Rep.
76	Beata Małanowska	Varsovia	Polonia	238-242	Ind.
77	Antonio Delgado Torres	Madrid	España	243	Ind.
78	Vicente Javier López García	Zaragoza	España	244-248	Ind.
79	Joseba Andoni Osés Reyes	Madrid	España	249-253	Rep.
80	Pedro Javier Moreno Pérez	Canarias	España	254-256	Ind.
81	Onésimo Martín Martín	Cáceres	España	257	Ind.
82	Javier Yarnoz Sánchez	Pamplona	España	258-262	Ind.
83	Jacek Nowak	Nowy Sącz	Polonia	263-267	Ind.
84	Alejandro Giralda Carrera	Palencia	España	268	Ind.
85	Claudio Eduardo Soto Vargas	Osorno	Chile	269-270	Ind.
86	Martín Roche	Soria	España	271-272	Ind.
87	Aldo Raúl Luján Zanetti	Córdoba	Argentina	273-277	Ind.
88	Francisco Sales Pons	Baleares	España	278-281	Ind.
89	María Elizabeth Pierella	Córdoba	Argentina	282-284	Ind.
90	Mercedes de Badani	Lima	Perú	285-289	Ind.
91	Jaime Hernández Mansilla	Madrid	España	290	Hist.
91	Jaime Hernández Mansilla	Madrid	España	291-294	Rep.
92	Gillian Duffy Lynch	Crannagh	Irlanda	295-296	Ind.
93	Cristina Martínez García	Guadalajara	España	297-300	Rep.
94	Juan José Hernando Barranco	Almería	España	301	Ind.
95	Mariano Rodríguez Martín	Alicante	España	302-304	Ind.
96	João Rosa	Coimbra	Portugal	305	Ind.
97	Miguel Ángel Cuello	Chubut	Argentina	306-308	Ind.
98	Javier Pérez García	Ávila	España	309-313	Ind.
99	José López Pérez	La Coruña	España	314	Ind.
99	José López Pérez	La Coruña	España	315-318	Rep.
100	Juan José Bau Morales	Cáceres	España	319-321	Ind.
101	Juan Antonio Andujar Barroso	Córdoba	España	322	Ind.
102	Francisco Martínez Ibáñez	Tarragona	España	323-325	Ind.
103	José Antonio Hernández Martín	Salamanca	España	326-330	Ind.
104	Marcos Negrete Ocejó	Cantabria	España	331	Ind.
105	Belén Negrete Ocejó	Cantabria	España	332	Ind.
106	Fabio Vaz	Salvador -BA	Brasil	333-337	Ind.
107	Jhon Phipps	Messinia	Grecia	338	Hist.
108	Mercedes Cruz Gallego	Baleares	España	339	Ind.
109	Roberto Alegría Arenas	Vitoria	España	340	Hist.
110	Miguel Dorronsoro Obregón	Alicante	España	341	Ind.
111	Lara Padilla López	Madrid	España	342	Ind.
112	Eduardo Poncela Melero	Madrid	España	343	Ind.
113	Carmen Montalbán Mansilla	Madrid	España	344-348	Rep.
114	Diogo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	349-353	Ind.
89	María Elizabeth Pierella	Córdoba	Argentina	354-355	Ind.

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
115	Mª Dolores Cadenas Pozuelo	Madrid	España	356-360	Ind.
116	Eduardo Bonamusa Tolón	Barcelona	España	361-365	Ind.
117	Carlos Navas Heras	Madrid	España	366-370	Ind.
118	María Jesús Clavero Ezquerria	Zaragoza	España	371-375	Ind.
119	Víctor M. Garzón Aparicio	Salamanca	España	376	Ind.
120	Raúl Rodríguez Fresnillo	Madrid	España	377-381	Ind.
121	Franc Sivic	Lubliana	Eslovenia	382-384	Ind.
121	Franc Sivic	Lubliana	Eslovenia	385	Hist.
122	Samuel Perichon	Olmiccia	Francia	386	Ind.
123	Paloma Mesa Única	Granada	España	387-390	Ind.
124	José Manuel Rosário	Lisboa	Portugal	391	Ind.
125	Maria Joao L.A.L.De Medeiros Melo	Azores	Portugal	392	Ind.
126	Olga Guisado Fernández	Guadalajara	España	394-394	Ind.
126	Olga Guisado Fernández	Guadalajara	España	395-397	Rep.
127	José Andrés Alba Sánchez	Madrid	España	398-400	Rep.
127	José Andrés Alba Sánchez	Madrid	España	401-402	Ind.
128	Patricia Vanesa Castillo	Jujuy	Argentina	403	Ind.
129	Alexei Izquierdo Marín	Mayabeque	Cuba	404-408	Ind.
130	Omar Franco Reyes	Nuevo León	Méjico	409-412	Ind.
131	Mauro Javier Blanco	Corrientes	Argentina	413-416	Ind.
132	Gema Alcañiz Olmedo	Guadalajara	España	417-421	Ind.
133	Fabián A. Schenone		Argentina	422-425	Ind.
134	Angélica Pérez González	Jalisco	Méjico	426	Ind.
135	Marta Raquel Varela	Río Tinto	Portugal	427-428	Ind.
136	Arturo Montealegre Trejo	Burgos	España	429-433	Rep.
137	Yuriy Kochut	Uzhorod	Ucrania	434-435	Ind.
138	Andrei Kochut, Андрій Кочут	Uzhorod	Ucrania	436-437	Ind.
139	José António Craveiro Outeiro	Río de Mouro	Portugal	438-439	Ind.
140	José Antonio Martínez Martínez	Almería	España	440-444	Rep.
141	Héctor Fabio Villegas Sierra	Huila	Colombia	445	Ind.
142	Roberto Rodríguez Fernández	Badajoz	España	446-449	Ind.
143	Natalia Rojas Estévez	Madrid	España	450-454	Ind.
144	Francisco Javier Pérez Barca	Guadalajara	España	455-457	Ind.
145	José Luis Reyes Pablos	Badajoz	España	458-462	Rep.
146	Peggy Reyntjens	Antwerpen	Bélgica	463-465	Ind.
136	Arturo Montealegre Trejo	Burgos	España	466-468	Ind.
147	María Ivone Ferreira	Sobreda	Portugal	469-473	Ind.
148	Esther Danzeisen	Moosbrunn	Alemania	474	Ind.
149	Marta Alcubilla Verde	Soria	España	475-479	Ind.
150	David Alcolea Huerva	Zaragoza	España	480-484	Ind.
151	María Teresa Mamani Quiñónez	Arequipa	Perú	485-489	Ind.
152	Fran Borges Fernández	Huelva	España	490	Ind.
153	José Almeida Loureiro	Lisboa	Portugal	491	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
154	Ricardo Anguiano Báez	Distrito Federal	Méjico	492-495	Ind.
155	Javier Orozco Díaz	Risaralda	Colombia	496-497	Ind.
156	Ricardo Antonio Gauna	Entre Ríos	Argentina	498	Ind.
157	Manuel González Turrion	Asturias	España	499	Ind.
158	Diego y Damian Copena Rodríguez	Pontevedra	España	500	Ind.
159	Juanjo Malo López	Huesca	España	501-504	Ind.
160	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	505-507	Ind.
160	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	508-509	Hist.
161	Mariana Gornés Kurkouski	Canarias	España	510	Ind.
162	Antenor Leonello Filho	Pouso Alegre - MG	Brasil	511-512	Ind.
163	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	513-517	Ind.
164	Andrés Gómez	Asturias	España	518-522	Rep.
165	Zachary Huang	Michigan	E.E.U.U.	523-527	Ind.
166	Carlos García López de la Osa	Madrid	España	528-530	Ind.
167	Valentina Mandirola	Torino	Italia	531-535	Rep.
168	Francisco Lastres Gómez			536-538	Ind.
169	Eduardo Enguix Gimeno	Valencia	España	539	Ind.
169	Eduardo Enguix Gimeno	Valencia	España	540-543	Ind.
170	Wenfeng Li	Zhejiang	China	544-546	Ind.
81	Onésimo Martín Martín	Cáceres	España	547	Ind.
171	Pablo Sebastián Demov Cánepa	Río Negro	Uruguay	548-551	Ind.
172	Mario Gustavo Fiorucci	La Pampa	Argentina	552-556	Ind.
173	Ricardo Argumosa Castañera	Cantabria	España	557-558	Ind.
174	Maria Elena Triguero Reina	Albaceta	España	559	Ind.
175	Mathieu Antoine Alves Pascoal	Alcabideche	Portugal	560-564	Rep.
176	Carina Ribeiro	Alcabideche	Portugal	565-569	Ind.
177	Olga Alfaiate	Abrantes	Portugal	570-574	Rep.
178	Martín Rius Menéndez	Asturias	España	575-578	Ind.
179	Reyntjens Jan	Antwerpen	Bélgica	579-582	Ind.
180	Nuno Cortinhal	Lisboa	Portugal	583	Ind.
181	Van Gorp Rita	Antwerpen	Bélgica	584-587	Ind.
182	David Wootton Photography	Nordelph	Inglaterra	588-592	Ind.
183	Fernando González Seral	Zaragoza	España	593	Ind.
184	Eva Manteca Escorsell	Barcelona	España	594	Ind.
185	Miguel Ángel Pavón	Santiago del Estero	Argentina	595-596	Ind.
186	Martín Pablo Porrini	Buenos Aires	Argentina	597-600	Ind.
187	Silvia Marchiol	Torino	Italia	601-605	Ind.
188	Luis Malaver González	Sevilla	España	606-610	Rep.
189	Susana Martínez González	Cantabria	España	611-612	Ind.
190	Juan José Martínez González	Cantabria	España	613	Ind.
191	Belén Negrete Ocejó	Cantabria	España	614	Ind.
192	Eladio Barroso Barroso	Toledo	España	615-619	Ind.
193	Félix Herrero García	Palencia	España	620-624	Rep.

Nº <i>Nº</i>	Nombre <i>Name</i>	Provincia <i>Province</i>	País <i>Country</i>	Nº <i>Nº</i>	Apart. <i>Categ.</i>
194	Fco. Javier Arribas García	Cádiz	España	625-629	Ind.
195	Miguel Asensio Segarra	Valencia	España	630-634	Ind.
196	Guillermo Salamanca Grosso	Tolima	Colombia	635-639	Ind.
197	Mónica Patricia Osorio Tangarife	Tolima	Colombia	640-641	Ind.
198	Roberto Méndez Siverio	Canarias	España	642	Ind.
199	Samuel Ángel Vega Martínez	Asturias	España	643-647	Ind.
200	Julia Beatriz Nualart	Buenos Aires	Argentina	648	Ind.
201	Branko Obranovič	Kocevje	Eslovenia	649-653	Ind.
202	Gerardo Chaves	Bogotá	Colombia	654-658	Rep.
203	Federico Monanni	Viterbo	Italia	659-664	Ind.
204	Pietropoli Nicola	Verona	Italia	665-669	Ind.
205	Carlos Abraham Sampol	Baleares	España	670-671	Ind.
206	Alfonso Carlos Senosiain García	Navarra	España	672	Ind.
207	Carina Pérez Romero	Tarragona	España	673-676	Ind.
208	Mariam Useros Barrero	Guadalajara	España	677-681	Ind.
209	Natalia Díaz Luis	Canarias	España	682-686	Ind.
210	Guillermo Antonio Méndez Agüero	Yaracuy	Venezuela	687-691	Ind.
211	Manuel Roberto Díaz Quintero	Tenerife	España	692-696	Ind.
212	Rafael Alexis Álvarez	Veraguas	Panamá	697-698	Ind.
213	Karolien De Vos	Oudenaarde	Bélgica	699	Ind.
214	Salvador Olivares Campillo	Murcia	España	700	Ind.
215	Marie Vajdová	Holysov	Chequia	701-704	Ind.
216	Pedro López Piñero	Murcia	España	705	Ind.
217	Marcela Imaz	Necochea	Argentina	706-708	Rep.
218	Kostas Koutsoukos	Atenas	Grecia	709-711	Ind.
219	Marilyn Lane	Cádiz	España	712	Ind.



En Azuqueca de Henares, siendo las 11,30 horas del día 17 de mayo de 2012 se constituye el jurado calificador del XII CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA, compuesto por las siguientes personas:

Dña. Sandra Yagüe Sabido, primera teniente de alcalde y concejala de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

D. José Luís Blanco Moreno DNI. nº 3099108-L. segundo teniente de alcalde y concejal de Desarrollo Sostenible del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente.

D. José Luis Delgado Laguna, DNI. nº 3097531-Y, presidente de la Asociación de Apicultores de la Alcarria y demás comarcas de Castilla la-Mancha y vicepresidente de COAG Guadalajara.

D. Cipriano Ramiro Ramiro, secretario provincial de Upa con DNI nº 03063270-S.

D. Álvaro Díaz Villamil DNI, nº X-0256295-Y, redactor gráfico independiente.

Dña. Belén Ruiz-Roso Martín-Moyano, DNI. nº 08992159-X, en representación de la asociación cultural Foto-Flu, de Azuqueca de Henares.

D. Agustín Arias Martínez, DNI. nº 3.065.201-Z, coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.

Tras el examen y valoración de las fotografías presentadas a concurso, resultan ganadoras las siguientes obras:

Premio	Foto nº	Autor	Título	País
1º	105	038 - Enrique Estrada de la Mora	Trabajando con abejas dóciles, al lado de una vaca	Méjico
2º	267	083 - Jacek Nowak	Alimentando a las abejas con polen	Polonia
3º	248	078 - Vicente Javier López García	Mortal inquilino	España
Reportaje	518-522	164 - Andrés Gómez	Cortinos Trobos y trasiego	España
Histórica	338	107 - John Phipps	Traspaso de abejas de una colmena de corcho	Grecia

Sin más temas a debatir, se redacta y firma la presente acta firmando al margen en el orden anteriormente señalado.



The jury for the 11th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST is hereby constituted in Azuqueca de Henares at 10,00 on 17 may 2012 and comprises:

Mrs. Sandra Yagüe Sabido, First Deputy Mayor and Councillor for Culture of Azuqueca de Henares Town Council.

D. José Luís Blanco Moreno DNI. nº 3099108-L. Third Deputy Mayor and Councillor for Sustainable Development of Azuqueca de Henares Town Council, acting as jury presidente.

D. José Luís Delgado Laguna, DNI. nº 3097531-Y,

D. Cipriano Ramiro Ramiro, DNI. nº 03063270-S.

D. Álvaro Díaz Villamil, DNI. nº X-0256295-Y

Dña. Belén Ruiz-Roso Martín-Moyano, DNI. nº 08992159-X,

Mr. Agustín Arias Martínez, DNI. nº 3.065.201-Z, co-ordinator of the Municipal Apiculture Centre, acting as Secretary and non-voting member.

Having judged the photographs submitted to the contest, the jury awards the following prizes:

<i>Prize</i>	<i>Photo nº</i>	<i>Author</i>	<i>Title</i>	<i>Country</i>
1º	105	038 - Enrique Estrada de la Mora	<i>Working with docile bees beside a cow</i>	Méjico
2º	267	083 - Jacek Nowak	<i>Feeding bees with pollen</i>	Polonia
3º	248	078 - Vicente Javier López García	<i>Deadly guest</i>	España
<i>Best Illustrated Report</i>	518-522	164 - Andrés Gómez	<i>Walled apiary, tree-trunk hives and transfer</i>	España
<i>Best Historical Photograph</i>	338	107 - John Phipps	<i>Transferring bees from a cork hive</i>	Grecia

Judging now completed, the jury hereby records its decision and signs this act in the order listed above.

PREMIADOS

WINNERS

GAGNANTS



Azuqueca de Henares

038 - 105 ENRIQUE ESTRADA DE LA MORA

Cuernavaca - Mexico

Enrique Estrada de la Mora es un criador de abejas reinas mexicano, con más de 30 años en la apicultura. También es aficionado a la fotografía.

Enrique Estrada de la Mora breeds queen bees. He's Mexican and has been a beekeeper for over 30 years. He's also a keen photographer.

PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE



Título: Trabajando con abejas dóciles, al lado de una vaca.

Title: Working with docile bees beside a cow

083 - 267 JACEK NOWAK

Kamianna - Polonia

SEGUNDO PREMIO
SECOND PRIZE



Título: Alimentando abejas con polen
Title: Feeding bees with pollen

078 - 248 VICENTE JAVIER LÓPEZ GARCÍA

Zaragoza - España

La Varroosis atenaza a nuestras abejas. Sufren el asedio constante de la horda de parásitos que se alimenta de su vital fluido. La consecuencia de estos pesados inquilinos es la pérdida de los enjambres que con tanto esfuerzo cuidamos y que no podemos salvar por no disponer de material de "guerra" variado y eficaz. Acabemos con la Varroosis o ella acabará con las abejas.

Varroatosis is wreaking havoc amongst our bees. They're constantly under attack from the horde of parasites that feed on their vital fluids. These unwelcome guests are destroying the swarms that we nurture so carefully, and we can't save them because we still don't have the right weapons. If we don't put an end to varroatosis, it'll put an end to bees.

TERCER PREMIO
THIRD PRIZE



Título: Mortal inquilino
Title: Deadly guest

164 - 518 a 522 ANDRÉS GÓMEZ

Asturias - España

La Comarca del Occidente Asturiano cuenta con un potencial apícola extraordinario, que en el pasado llevó incluso a configurar su propio paisaje. Pese a ello, el aislamiento en el que se ha visto inmerso durante muchos años ha provocado que las prácticas apícolas no se hayan modernizado todavía en gran parte de las explotaciones. En 2011, la Asociación de Apicultores de Asturias desarrolló junto con la Administración de la provincia una serie de cursos y jornadas destinados a revitalizar un sector que se ofrece como una salida más que interesante para el futuro de los habitantes de estas remotas regiones.

En esta serie de fotografías, se recoge una práctica de trasiego de una colonia de abejas desde una colmena fijista (conocida como trobo en esa zona de Asturias), recogida de un cortín que todavía hoy sigue en activo, a una colmena movilista.

The west of Asturias has enormous beekeeping potential, so much in fact that in the past it even altered the landscape. Despite this, the area's isolation for so many years has meant that the majority of beekeepers still haven't adopted modern practices. In 2011, the Asturian Beekeepers' Association, in partnership with the provincial council, organised a series of courses and talks aimed at revitalising a sector that offers strong future prospects for the inhabitants of this remote region.

This series of photographs captures the transfer of a bee colony from a fixed-frame hive (known as a trobo in this part of Asturias), sited in a walled apiary still in use, to a movable-frame hive.

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE BEST ILLUSTRATED REPORT



Título: Cortinos, trobos y trasiego.

Title: Walled apiary, tree-trunk hives and transfer

Foto 1

El grupo de prácticas se acerca hasta el cortín al anochecer para el traslado del trobo hasta el colmenar moderno donde se hará el trasiego. Los cortinos son construcciones de piedra, generalmente circulares y de altos muros. Su función era la protección de las colmenas de los ataques de los osos que todavía hoy, habitan en estos parajes.

La construcción del cortín requería de toda la habilidad del apicultor para evitar que el oso (experto escalador) pudiera superar sus muros. Las paredes se remataban con losas que sobresalían de la vertical. Algunos cortinos tienen estrechas puertas que permiten un incómodo paso para el hombre.

Photo 1

The group of trainees arrives at the walled apiary at dusk to take the tree-trunk hive to the contemporary apiary where the transfer will take place. Walled apiaries are made of stone and are generally circular with high walls. They were built to protect the hives from the bears that still roam this landscape today.

Building a walled apiary required a lot of skill from the beekeeper because bears are expert climbers and, if the design isn't right, they'll get over the wall. To prevent this, the walls were topped with overhanging slabs. The doors to some walled apiaries are so narrow that it's even difficult for a man to pass through them.

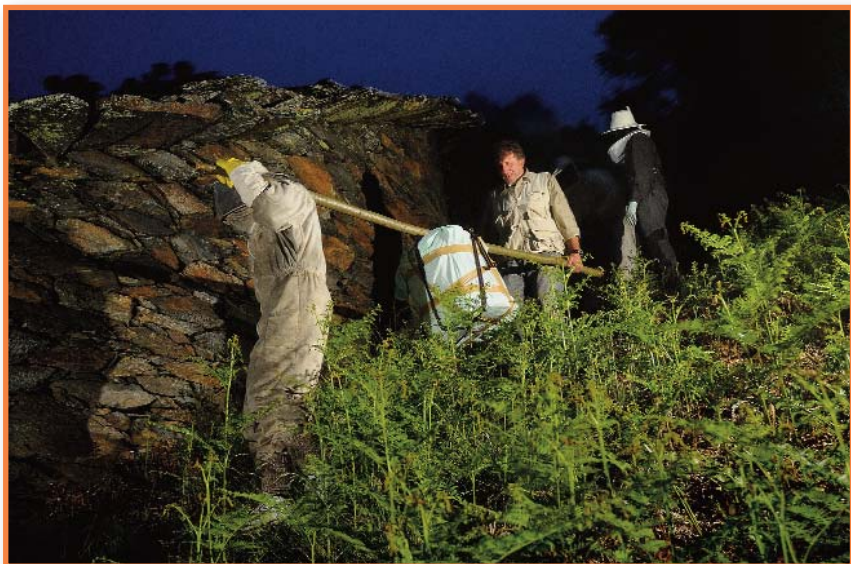


Foto 2

La mayoría de los cortinos ha quedado en zonas de monte de difícil acceso, con lo que su explotación es difícil y poco rentable.

La evacuación del trobo (rodeado de una sábana para no perder abejas) requiere de la imaginación del profesor y los alumnos.

Photo 2

Most of the walled apiaries that remain are in hard-to-access mountainous areas, making using them impractical and not very cost-effective. Working out how to remove the tree-trunk hive (wrapped in a sheet to prevent the bees escaping) requires a good dose of imagination from the instructor and trainees.



Foto 3

Una semana después de la reubicación del trobo en el moderno colmenar se efectúa su trasiego. Antes de la retirada de los panales, se procede a la evacuación de las abejas mediante el golpeteo de las paredes del tronco hueco. Las abejas abandonan el trobo refugiándose en su nueva colmena.

Photo 3

A week after moving the tree-trunk hive to the contemporary apiary, the swarm is transferred. Before removing the honeycombs, the bees are driven out by tapping the sides of the hollow tree trunk. The bees leave the tree-trunk hive and take shelter in the new one.

Foto 4

Con el trobo vacío de abejas se extraen los panales, clasificándolos en función de su contenido. Por un lado la cría, que será reservada. Por el otro, los panales de miel serán prensados. La miel extraída se devuelve a la colonia por medio de un alimentador.



Photo 4

Once all the bees have left the trobo, the honeycombs are taken out and separated based on their content. The brood is kept for later and the honeycombs are pressed. The honey extracted is returned to the colony via a feeder.

Foto 5

Mediante panales de trasiego trenzados con hilo de bramante la cría será devuelta a la colonia, que comenzará una nueva vida productiva en su colmena movilista.



Photo 5

Using transfer honeycombs held in place with twine, the brood is returned to the colony, which will begin its new life producing honey in the movable-frame hive.

107 - 338 JOHN PHIPPS

Neochori, Agios Nikolaos, Messinia - Greece

Fijaros que ningún miembro de la familia llevaba ropa de protección, ¡las abejas debían ser muy dóciles!

Notice none of the family members are wearing any protection — the bees must have been very good-natured!

PREMIO ESPECIAL FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
BEST HISTORICAL PHOTOGRAPH



Título: Traspaso de abejas de una colmena de corcho a una colmena moderna de cuadros móviles (c. 1920)
Title: Transferring bees from a cork hive to a modern moveable frame hive (c. 1920)

FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL

SINGLE PHOTOGRAPHS

PHOTOGRAPHIE INDIVIDUELLE



Azuqueca de Henares



Título: Abejas

Title: Bees

001 - 001 ISABEL ARANGO VILLEGAS

Medellin - Colombia

Foto tomada en la universidad eafit de Medellín donde se puede ver el respeto que se inculca por la fauna en esta institución.

Photo taken at Medellín's EAFIT university, showing the respect for fauna that the institution instills.



Título: Colmenar tradicional en Olmeda de Cobeta en Guadalajara, España
Title: Traditional apiary in Olmeda de Cobeta, Guadalajara, Spain

002 - 003 FERNANDO MARCO MARCO

Guadalajara - España



Título: Ala de abeja

Title: Bee wing

006 - 015 BLANKA DVORACKOVA

Liber - Czech republic

El año 2011 fue un muy buen año para esta familia de apicultores. El tiempo sonrió tanto a las abejas como a las flores y la miel tuvo un sabor delicioso. ¡De hecho, ganó una medalla de oro aquí en la República Checa!

2011 was a very successful year for this beekeeper's family. The weather was favorable for both bees and plants and our honey tasted wonderful. In fact, it even won a gold medal in the Czech Republic!



Título: Polen del Caprea
Title: Goat willow pollen

017 - 040 LEANDRO GERMÁN ILLANES

Buenos Aires - Argentina

Las fotos las hago cuando voy a trabajar al campo con mis abejas, siempre me gusta ver que flores están visitando. La última foto es de mi desayuno preferido y habitual: el mate, que es una infusión típica argentina y mi miel untada sobre tostadas; cuando amanece un lindo día, es lo máximo que uno pude pedir.

I take these photos when I'm out in the countryside working with my bees. I always like to see which flowers they visit. The last photo is of my favourite, and usual, breakfast — 'mate' (a typical Argentinian herbal tea) and some of my honey spread on toast. First thing on a beautiful day, you can't ask for anything better.



Título: Abeja y gamona

Title: Bee and asphodel

020 - 052 - 053 - 054 JORGE RUIZ DEL OLMO

Huesca - España



Título: Riesgo calculado

Title: Calculated risk

Un Abeja se pasea en la orilla de una charca frente a un posible depredador, una rana común (Rana perezi). Parece que arriesga demasiado cuando, efectivamente, la rana extiende su lengua pegajosa y la captura. Pero en decimas de segundo la acción se detiene y la rana procede a despegar su lengua del objetivo. Sabe que no puede comerse un insecto venenoso. En uno segundos, la abeja se marchó como si nada hubiese ocurrido.

A bee lands on the edge of the pond in front of a possible predator, a common frog (Pelophylax perezi). It looks like it's taken too much of a risk when the frog flicks out its sticky tongue and draws it in. But, in an instant the frog changes its mind and lets the bee go. It knows no good will come of eating a poisonous insect. A few seconds later, the bee flies away as if nothing had happened.



Título: Frente a frente

Title: Face to face

En una charca en verano, los diferentes habitantes de la misma coinciden en sus quehaceres cotidianos, es decir en buscar comida. Las ranas al acecho de insectos, las abejas tomando humedad para poder hacer miel.

One summer's day, the paths of this pond's inhabitants cross as they go about their daily business, foraging for food. The frog is hunting insects, while the bee is taking in water that it will use to make honey.



Título: Jos Guth, Apicultor polaco

Title: Jos Guth, Polish beekeeper

021 - 055-059 DARIUSZ MALANOWSKI

Warsovia - Polonia

Soy apicultor y fotógrafo. Vivo en Varsovia, Polonia.

I am a beekeeper and a photographer. I live in Poland in Warsaw.



Título: Escuela polaca de apicultura

Title: Polish School of Beekeeping



Título: Mielles del mundo

Title: Honey from around the world

023 - 064 RAÚL ALBERTO CASANOVA OSTOS

Táchira - Venezuela

Es una imagen tomada al stand de mieles participantes en el Concurso de Mielles del Mundo en el Congreso Internacional de Apimondia de Buenos Aires, Argentina 2011.

This photo shows the honey taking part in the World Honey Championship at the International Apimondia Congress in Buenos Aires in 2011.



Título: La obrera y el sr. antena

Title: Worker bee and long-antennaed companion

024 - 143-144 MARCELO ADRIÁN TOTT

Chaco - Argentina

Estudiante de la titulación Universitaria en Gestión Ambiental. Nuevo aficionado de las fotografías con ganas de crecer artística y profesionalmente, ya que me apasiona hacer fotografías. Esta fotografía fue tomada en la zona rural "El Urunday" de Coronel Du Graty, Chaco, Argentina.

El título de la fotografía lleva ese nombre porque en el momento de hacer la toma me encontré con que además de ver una obrera libando el néctar de la flor, se hallaba sobre las mismas flores un insecto característico por sus largas antenas.

Environmental Management undergraduate. I've recently taken up photography and it's become a passion that I'm keen to develop at both an amateur and professional level. This photo was taken in El Urunday, a rural district of Coronel Du Graty, Chaco, Argentina.

I gave it this title because just as I was about to take the picture, the worker bee collecting nectar from the flower was joined by this long-antennaed insect.



Título: La flor de la abundancia

Title: Flower of abundance



Título: El primer soplo de primavera

Title: The First Breath of Spring

025 - 066 TADASHI WATANABE

Kanagawa- Japón

Nací en 1939 y desde 2001 me dedico a la apicultura como pasatiempo, y llevo 50 años haciendo fotos.

Descripción: Los narcisos despiertan de su sueño invernal, con el primer soplo de la primavera.

I was born in 1939 and have been an amateurish beekeeper since 2001. I've been taking photographs for 50 years.

Description: Sensing the first breath of spring, the daffodils began to awake from their winter sleep.



037 - 102 SALVADOR ANDRÉS CATALINA

Alicante - España

Como te explicaba, la idea del "genio creador" de mi padre consiste en que cada unidad está compuesta por dos colmenas íberas incluidas en un cajón, esto sería para que una contuviera un enjambre de abejas vivo, el otro hueco permanecería cerrado, cuando las condiciones fueran propicias el colmenero podría discriminar entre los panales de miel y los panales de cría. Entonces, se le daría la vuelta a todo el cajón de forma que la colmena vacía invertida quedase exactamente en el mismo lugar donde estaba la llena antes y allí se depositarían ordenadamente los panales de cría y una cantidad importante de los panales de miel serían aprovechados. Este año en esta primavera puede que tengamos la oportunidad de probarlo tenemos una o dos de estas colmenas habitadas, ya te contaré.

As I said, the idea that my father, the creative genius, came up with is that each module holds two Iberian hives. One has a live swarm and the other, the empty one, is kept closed. When the conditions are right, the beekeeper is able keep the honeycombs and brood combs separate. When the time comes, the beekeeper reverses the entire

module so that the empty hive is left in the exact position where the full hive used to be. That's where the beekeeper inserts the brood combs, allowing him to harvest a significant number of the honeycombs.

We've got bees in one or two of these hives already and this spring we should have a chance to test the system. I'll let you know how we get on.



Título: Abeja en posición de defensa

Title: Bee in defensive position

038 - 106 ENRIQUE ESTRADA DE LA MORA

Cuernavaca - Mejico

Enrique Estrada de la Mora, es un criador de abejas reinas mexicano, con más de 30 años en la apicultura, también aficionado a la fotografía.

Enrique Estrada de la Mora breeds queen bees. He's Mexican and has been a beekeeper for over 30 years. He's also a keen photographer.



Título: A favor del viento

Title: Weathervane

040 - 113-114-115 MARÍA JOSÉ MURILLO GRACIA

Warsovia - Polonia

La primera fue casual, en el viaje a Arganon, Francia, las dos siguientes han sido buscadas, la primera en la zona de Monegros, que es donde tenemos el grupo de colmenas, y la última cerquita en otro pueblo.

I came across the first subject by chance on a trip to Arganon in France. The second two were looked for purposefully — the first in the Monegros desert (where we have the hives), and the second close to another village.



Título: Arnas

Title: Skeps



Título: Abandonado

Title: Abandoned



Título: Apicultura íbera siglo XXI

Title: 21st-century Iberian beekeeping

043 - 122 SALVADOR ANDRÉS

Alicante - España

Mi padre quería mostrarte también su nueva creación: el muro de apicultura íbera removible, viene en cajones de dos nuevamente, es pesado y puede que incómodo, pero se podría hacer trashumancia íbera con este modelo. Mi padre no deja de sorprendernos con su imaginación y su capacidad para materializarla.

My father wanted to show you his latest creation — a movable bee wall. Once again, it comes in two-hole modules and is a little heavy and somewhat difficult to move, but it does allow you to follow the Iberian tradition of seasonal migration. My father never stops surprising us with his imagination and his ability to put his ideas into practice.



Título: Cosechando miel bajo la lluvia

Title: Wet honey harvesting

050 - 147 MIHO KUROSAWA

Tokyo - Japón

Esta fotografía fue tomada cuando visité un colmenar en Jeju, Corea.

En ese momento, acababa de empezar la época de recolecta de miel.

Llueve mucho en Jeju, por lo que tanto las abejas como nosotros estábamos a menudo mojados.

This photograph was taken when I visited the apiary in Jeju, Korea.

At that time, It was just the season of honey harvesting.

Jeju is many raining site, so we were often wet with honeybees.



Título: Día lluvioso

Title: Rainy day

051 - 148 LÍVIA CABRAL DE CASTRO ROSA

Minas Gerais - Brasil

Soy bióloga y apicultora, y me gusta hacer fotos a abejas y flores en mi granja. Esta fotografía la tomé después de un chaparrón repentino, paseando por el jardín de mi granja cuando me encontré una abeja descansando sobre una flor sin poder volar, pues se le habían mojado las alas.

I'm a biologist and beekeeper and enjoy taking photos of bees and flowers on my farm. I took this picture after a sudden downpour. I was walking in the farm garden when I came across this bee. Its wings were wet, so it was resting on this flower till it could fly again.



Título: Ay miel de abeja

Title: Ay miel de abeja

059 - 175-176 LUIS EMILIO VELÁZQUEZ

Posadas - Mnes. - Argentina

En uno de los caminos que conducen a nuestra chacra, pasamos por algunas casas o quintas de gente humilde, pero muy digna. Algunos tienen alguna que otra colmena para vender un poco de miel. Hace años, volviendo por uno de estos caminos de tierra, advertimos un cartel nuevo. "Ay Miel de Abeja". Claro... lo que nos llamó la atención, además del gran cartel en letras rojas, sobre el frente de la casa de madera, es que faltaba la letra "H"... Podemos afirmar que la riqueza de esta maravillosa gente, no está en sus conocimientos semánticos, académicos, o intelectuales. Lo interesante de estos vecinos es su dignidad, su fuerza de voluntad y su capacidad de generar algún ingreso extra, dentro de sus posibilidades, en este caso, vendiendo un poco de miel.

Alongside one of the tracks that lead to our smallholding are a handful of roughly built homes lived in by humble but decent people. Quite a few of them keep the odd beehive and sell a bit of honey. A few years ago, returning home along this dirt track, we saw a new sign had been put up — "Ay Miel de Abeja". What first caught our attention, apart from the big red lettering on the sign in front of the wooden house, was the spelling mistake [it should read "Hay Miel de Abeja"]. But our esteem for these admirable people doesn't stem from their academic learning or knowledge of semantics. It stems from their dignity, from their strength of will and from their ability to find ways of making a little extra money, in this case by selling a few jars of honey.



Título: Primera Revisión

Title: First check

Lo interesante de esta fotografía, no viene por el lado artístico. Probablemente, a los ojos de personas que no estén empapadas de algún conocimiento apícola, les parecerá una simple imagen. Lo destacable aquí es el manejo en sí mismo. En Misiones, hace 40 años que la africanización llegó para quedarse definitivamente. Acá estoy haciendo la primera revisión de un enjambre que había entrado hace aproximadamente 45 días atrás. Sin ningún tipo de protección. En ciertas ocasiones, suelo hacer este tipo de manejos, que además de resultarme muy placenteros, sirven para desmentir aquello de "abejas asesinas", que tan mal me cae en lo personal y a toda la comunidad apícola de mi región. Vemos un panal colgando con buena postura, solamente agarrado al listón superior, para que las abejas puedan obrar hacia abajo hasta donde quieran, generalmente dos alzas estándar, a veces más.

The interesting thing about this photograph isn't its artistic merit. To anyone not familiar with beekeeping, it probably looks like a fairly standard image. However, what's noteworthy here is the way the bees are handled. Africanisation reached Misiones 40 years ago and has been here ever since. In this photo, I'm carrying out the first inspection of a swarm that entered the hive about 45 days earlier. I'm doing it without any protection at all. I handle bees like this from time to time and, as well as enjoying it, it disproves the 'killer bee' myth that so angers me and the rest of the local beekeeping community. Here we have a nice honeycomb attached solely to the top bar, allowing the bees to work freely underneath. I normally use two extracting supers, sometimes more.



Título: Colmenar abandonado

Title: Forgoteen apiary



Título: Simbiosis de ambos mundos

Title: Symbiosis of both worlds

078 - 245 VICENTE JAVIER LÓPEZ GARCÍA

Zaragoza - España

Este planeta no sería lo mismo sin la estimable polinización que ejercen las abejas sobre el medio natural.

Nosotros, la humanidad, no les tenemos respeto y consentimos que desaparezcan.

Quiero ser amigo y protector de las abejas. Sin ellas, el futuro de nuestro mundo que también es el suyo es incierto.

Salvemos las abejas.

This planet wouldn't be the same without bees to pollinate it. Even so, we still don't show them enough respect and we're allowing them to disappear.

I champion and protect bees because, without them, the future of our world, which is also theirs, is in doubt.

Let's save them.



Título: Mercado
Title: Market

082 - 259 JAVIER YARNOZ SÁNCHEZ

Navarra - España

Apicultor que vende sus productos en mercados
artesanos de fin de semana.

*Beekeeper who sells his products at weekend craft
markets.*



Título: Colmenas cubiertas de nieve en invierno

Title: Snow-covered hives in winter

083 - 264 JACEK NOWAK

Kamianna - Polonia



Título: Biodiversidad

Title: Biodiversity

084 - 268 ALEJANDRO GIRALDA CARRERA

Palencia - España

En la zona norte de Palencia conviven desde tiempos ancestrales, la alta montaña, la ganadería y las colmenas, que aportan su pequeño granito de arena, para que todos podamos seguir disfrutando de este gran espectáculo llamado "naturaleza".

Esperemos, siga lo más inalterable posible, por el bien nuestro y de las generaciones venideras.

Cattle and bees have co-existed in this mountainous part of northern Palencia since time immemorial. Each of them makes their own small contribution to nature's great spectacle.

Let's hope it remains largely unchanged, for our own good and for that of future generations.



Título: Colmenar

Title: Apiary

086 - 271 MARTÍN ROCHE

Soria - España



Título: Abeja cazada

Title: Caught

087 - 277 ALDO LUJÁN ZANETTI

Argentina

Nace en Salta, en mayo de 1954 y reside en Córdoba, Argentina.

En 1992 regresa como Profesor de Dibujo y Pintura en la Academia Superior de Bellas Artes "Dr. José Figueroa Alcorta", estudios avanzados (último año) de la Licenciatura en Pintura, Escuela de Artes, Universidad Nacional de Córdoba.

Paralelo a la docencia navega profundamente en el arte de la pintura y la fotografía, donde obtiene innumerables reconocimientos en distintos eventos.

Además es laureado con premios, medallas de honor, menciones y participaciones en más de cien salones, concursos, y bienales en Argentina, Inglaterra, EE. UU, Macao, Taipei, Singapur, Hong Kong, Canadá, Croacia, Eslovenia, Ex Yugoslavia, Portugal, Turquía, Brasil, Francia, España, Australia, India, etc. el mundo, según dicen los títulos obtenidos.

Born in Salta in May 1954, he now lives in Córdoba, Argentina.

In 1992, he earned the title of Lecturer of Sketching and Painting from the Dr. José Figueroa Alcorta Academy of Fine Art. He also holds a Bachelor's Degree in Painting from the School of Art at the National University of Córdoba.

In parallel to lecturing, he has a keen interest in painting and photography and has won numerous distinctions.

As well as exhibiting, he has also won awards, medals of honour and mentions at over 100 shows, contests and biennial exhibitions in Argentina, England, USA, Macao, Taipei, Singapore, Hong Kong, Canada, Croatia, Slovenia, the former Yugoslavia, Portugal, Turkey, Brazil, France, Spain, Australia and India, among others.art worldwide.



Título: Colmena

Title: Hive

090 - 285 MERCEDES DE BADANI

Perú

La vida en la colmena es socialmente muy organizada. Las abejas sacan toda la información necesaria a la organización del trabajo lamiendo las feromonas de la Abeja Reina, única en cada colmena e indispensable para la cohesión social. Todas las obreras hacen todos los trabajos, según el momento de vida por el que estén atravesando: así harán funciones de limpieza, de nodrizas, de almaceneras del polen y el néctar, de ventiladoras agitando sus alas para mantener una temperatura y humedad constantes, de cereras edificando los panales, de centinelas a la entrada de la colmena para rechazar intrusos, avispa, mariposas y zánganos, de recolectora y libadora, cosechando néctar, polen y propolis, con los que se alimentará la colmena mediante la trofalaxis, una conducta de intercambio de alimento boca a boca.

In social terms, life in a hive is highly organised. The bees receive all of their work instructions from the pheromones excreted by the hive's queen bee, who is vital to the colony's social cohesion. All of the worker bees do all of the different jobs, switching according to the stage they're at in their life cycle. They clean, they nurse, they store pollen and nectar, and they ventilate the hive, beating their wings to keep the temperature and humidity levels constant. They also work the wax and build the honeycombs, stand guard at the entrance to the hive, drive away intruders (wasps, butterflies and drones), and collect nectar, pollen and propolis, feeding the hive by passing the food from mouth-to-mouth (trophallaxis).



Título: El ganado observa a los apicultores irse a trabajar

Title: The cattle watch the beekeepers go to work'

092 - 296 GILLIAN DUFFY LYNCH

Irlanda

Gillian está casada con David y tienen una pequeña granja a 80 km de Dublín, en el condado de Laois, Irlanda. Trabaja entre semana en la ciudad y los fines de semana vuelve a la granja. Empezó su actividad como apicultora en julio de 2011 y, por ahora, tiene dos colmenas. Recientemente plantó una nueva huerta de frutales con 24 manzanos y perales donde tiene ubicadas sus colmenas. Las abejas son muy felices ahí. Gillian espera tener una buena primera cosecha este año.

Gillian is married to David, and they have a small farm about 80 km from Dublin, in Co. Laois, Ireland. She works in the city during the week, and at weekends she retreats to the farm. She began beekeeping in July 2011 and currently has two hives. She recently planted a new orchard of 24 apple and pear trees where she keeps her hives. The bees are very happy there, and she hopes to have a good first honey harvest later this year!



Título: Revisión de la colmena

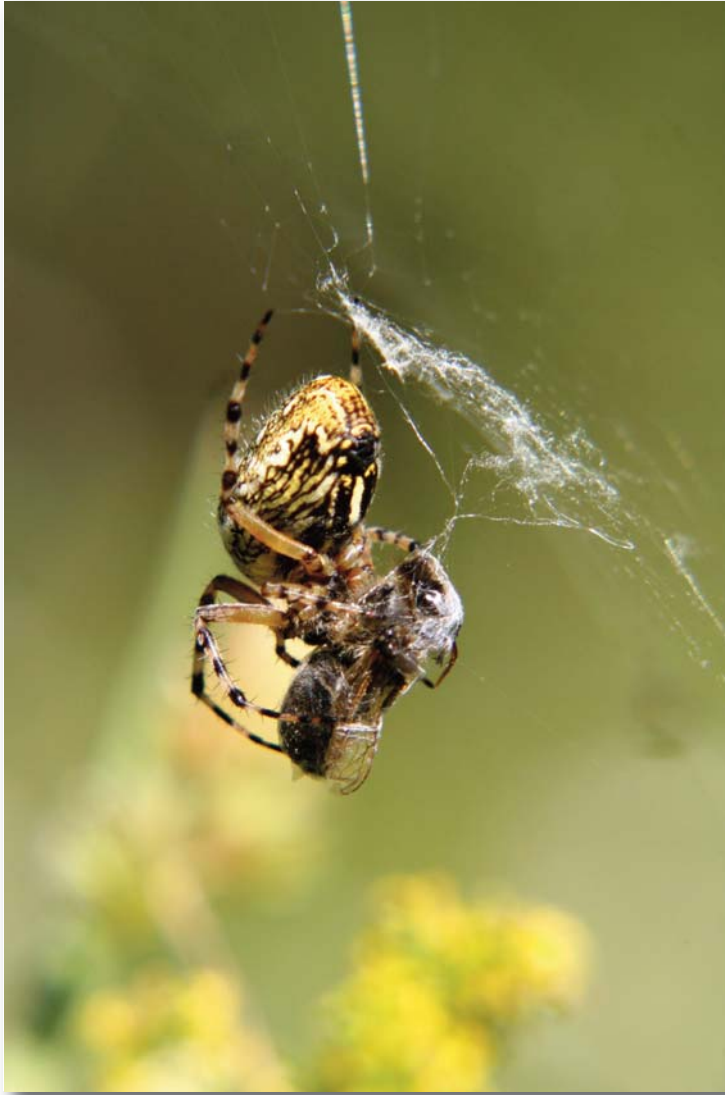
Title: Checking the hive

098 - 313 JAVIER PÉREZ GARCÍA

Avila - España

Me llamo Javier Pérez García, tengo 30 años, y trabajo con colmenas desde que era pequeño junto a mi padre, Gerardo, en una pequeña explotación familiar. También tenemos un museo de abejas que funciona desde 1997 y que está abierto a visitas por escolares, adultos, etc.

My name's Javier Pérez García and I'm 30 years old. I've been helping my father, Gerardo, with the hives in our small family-run apiary ever since I was a young boy. We also have a bee museum that's been running since 1997 and is open to school children, adults, etc.



Título: Atrapada
Title: Trapped

116 - 361-362 EDUARDO BONAMUSA TOLÓN

Barcelona - España

Una vez ha caído en la tela de araña, la abeja tiene pocas oportunidades de supervivencia. Triste final para una obrera que ya no regresará a la colmena.

Once a bee gets caught in a spider's web, its chances of survival are pretty slim. A sad end for this worker who won't return to the hive.



Título: Chalet

Title: chalet

En las regiones montañosas de Suiza las abejas gozan de la vida en confortables chalecitos mientras proveen al apicultor de rica miel.

In the Swiss mountains, bees get to live in luxury in miniature chalets in return for providing beekeepers with their delectable honey.



Título: Colmenar de mis antepasados

Title: My ancestors' apiary

120 - 379 RAÚL RODRÍGUEZ FRESNILLO

Madrid - España

Os presento el colmenar de mis antepasados en las hoces del Duratón: Poca gente conoce este lugar, ya que es un pueblo fantasma con leyendas incluídas, y la gente de los alrededores no lo conocen mucho. Pero para mi sorpresa cuando descubrí este tipo de casas que nadie sabía que eran y yo pude reconocerlas, ya que vi en este concurso anteriores colmenares de este tipo. La verdad que sentí orgullo cuando la vi. Desde que la vi, quise hacer una reproducción y creo que algún día la haré.

Here's the apiary that my ancestors built in the Duratón gorge. Few people have heard of this abandoned village, though legends have sprung up around it, and even local folk don't know much about the place. What surprised me most when I discovered this building was that, although nobody else knew what it was used for, I could see what it was straight away because I'd seen bee boles like this in photos in previous contests. I felt really proud when I saw it. Ever since I came across it, I've been thinking about reproducing it, and I swear that one day I'll do it.



Título: Apicultura tradicional eslovena

Title: Traditional Slovenian beekeeping

121- 383 FRANC SIVIC

Lubiana - Eslovenia



Título: Prácticas apícolas en el liceo agrícola de la Isla Córcega

Title: Work experience for trainee beekeepers at Corsica's agricultural college.

122 - 386 SAMUEL PERICHON

Olmiccia - Francia



Título: Paneles naturales
Title: Natural honeycombs

126 - 394 OLGA GUISADO FERNÁNDEZ

Guadalajara - España

En mayo del 2009 un amigo apicultor me dijo que si quería ver un enjambre, cual fue mi sorpresa al verle manejarlo con las manos al descubierto (como muestra la 1ª foto individual titulada "Pasión por las abejas"), y cual fue también su sorpresa al ver que a me quedé cautivada por este mundo. A raíz de aquello me fui aficionando a la apicultura y como además me encanta la fotografía, no he dejado de hacer fotos como la que también os envío como foto individual, titulada "Panales naturales dentro de la colmena".

In May 2009, a friend of mine, who's a beekeeper, asked if I wanted to see a swarm. You can imagine my surprise when I saw him handling it with his bare hands (see "Passion for bees")! He was no less surprised when he saw that I was captivated. Since then, I've been keen on beekeeping and, as I also love photography, I've taken endless photos like this one titled "Natural honeycombs".



Título: A manteles

Title: *Dinner time!*

130 - 409-410-411 OMAR FRANCO REYES

Nuevo León - México

Nací en Medellín, Colombia. La siempre increíble vida me condujo a Monterrey y, por convicción, enamorado de México, tiempo después adopté la nacionalidad mexicana.

Trabajo como fotógrafo comercial y de arquitectura, documentando proyectos de carácter industrial y también de grandes obras, como lo son aeropuertos, presas, puentes y autopistas, espacios distribuidos a lo largo de la República Mexicana.

Desde niño tuve contacto con la naturaleza, observando con curiosidad a las hormigas a través de una lupa, siempre sorprendiéndome con las fotografías que se publicaban en los diarios y revistas, soñando con la posibilidad de un día fotografiar el misterio maravilloso del mundo animal y la majestuosidad de los paisajes de la tierra.

I was born in Medellín, Colombia. Life's unexpected twists and turns took me to Monterrey and, after falling in love with Mexico, I eventually took Mexican nationality. I'm a professional photographer specialising in commercial and architectural work. I also document industrial projects and large-scale infrastructure, like airports, dams, bridges and motorways throughout the Mexican republic. I've kept in close contact with nature ever since I was a child, when I used to observe ants through a magnifying glass. I'm always amazed by the photos published in new papers and magazines and dream of one day photographing the wonders of the animal kingdom and the Earth's majestic landscapes myself.



Título: De lo bueno, lo mejor
Title: Pick of the crop



Título: Entre mieles
Title: In the honey



133 - 423 FABIÁN A. SCHENONE

Buenos Aires - Argentina

Soy apicultor, tengo 40 años, vivo en Argentina y trabajo en esta profesión en la provincia de Buenos Aires.

I'm a 40-year-old beekeeper from Argentina and I work in the profession in the province of Buenos Aires.



Título: Fotografiando el colmenar

Title: *Photoshoot for apiary*

138 - 436 KOCHUT ANDREY

Uzhgorod - Ucraina



Título: El recibimiento

Title: Welcome

142 - 449 ROBERTO RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

Don Benito (Badajoz) - España

En la foto podemos observar como la flor parece estar esperando a ese huésped, que es la abeja, con inquietud. Después de todo, no podrían vivir la una sin la otra.

The flower in this photo looks like it's waiting anxiously to welcome its new guest. After all, one couldn't survive without the other.



Título: Lukas al lado de un gran bote de miel

Title: Lukas on the side of a big honey jar

148 - 474 ESTHER DANZEISEN

Moosbrunn - Alemania

Aquel día mi hermanito Lukas ayudó montar los cuadros y fundir la cera estampada para colocarla en su sitio. La fotografía muestra a Lukas al lado de un bote gigante de miel, diseñado por la Asociación Alemana de Apicultores. El bote donde ponemos nuestra miel no es tan grande.

On this day my little Brother Lukas helped to build the frames. We melted the foundations into the frames on the picture you can see Lukas on the side of a honey jar. This is the design of the German beekeeper society. The glasses in which we bottle our honey are not so large.



Título: Colmenar abandonado

Title: Abandoned apiary

149 - 475 MARTA ALCUBILLA VERDE

Soria - España

De paseo por el monte, nos encontramos con un montón de colmenas tiradas y abandonadas procedentes de aun antiguo colmenar. Muchas de ellas se podrían reutilizar ya que su estado no era malo.

Whilst out walking, we came across these abandoned and discarded hives from an old apiary. Many of them aren't in bad condition and could be reused.



Título: Atendiendo a las abejas
Title: Tending to the bees

150 - 480 DAVID ALCOLEA HUERVA

Zazagoza - España

En esta foto vemos nuestro colmenar entre romeros y tomillos en época invernal. Debido al rigor de la climatología de la zona de Los Monegros, tuvimos que revisar las reservas de cada abeja y alimentarlas cada vez que era necesario. Al fondo observamos nuestra caseta de trabajo.

This photo, taken in winter, shows the apiary we set up amongst the rosemary and thyme. The local climate in Los Monegros is pretty harsh, we had to check the bees' reserves and feed them whenever they needed it. In the background you can see our tool shed.



Título: Mansedumbre de abejas
 Title: Tame bees

156 - 498 RICARDO ANTONIO GAUNA

Entre Ríos - Argentina

Soy Ricardo Gauna, trabajo en la apicultura como único medio de supervivencia desde hace aproximadamente 19 años. He participado en distintos cursos apícolas formando grupos con dirección técnica. Actualmente formo parte de una sociedad de 6 personas en una sala de extracción de miel. Soy propietario de aproximadamente 400 colmenas las cuales trabajo con mi familia.

Permanentemente buscamos insertar reinas mansas en nuestros apiarios, debido a que se nos hace imposible conseguir campos donde colocar los mismos debido a la agresividad de las abejas originarias de esta zona.

En esta fotografía nuestro colmenas con reinas madres italianas. A la izquierda, uno de mis hijos y, a la derecha, un amigo apicultor con su hijo demostrando la "Mansedumbre de las Abejas" que poseemos.

My name's Ricardo Gauna and beekeeping has been my only source of income for the last 19 years or so. I've provided expert advice on several beekeeping courses and I'm currently a partner in a honey extraction plant with five other people. I own about 400 hives and all my family work in my apiary.

We constantly have to introduce tame queens into our colonies because it's impossible to find anywhere to put them out in the countryside — the local bees here are just too aggressive. This photo shows the hives we have containing Italian queens. I'm on the left with one of my sons, whilst the man on the right is a friend and fellow beekeeper. The boy next to him is his son. The picture shows just how tame our bees are.



Título: Apiario en Avión

Title: Terraced apiary

158 - 500 DIEGO Y DAMIÁN COPENA RODRÍGUEZ

Pontevedra - España

La fotografía es de un colmenar tradicional de trobos, en una parroquia del Ayuntamiento de Covelo.

The photo shows a traditional tree-trunk apiary in Covelo.



Título: Colmenas junto al sendero

Title: Hives beside a track

169 - 539 EDUARDO ENGUIX GIMENO

Valencia - España

Todas estas fotografías, las cuatro, han sido tomadas en diferentes zonas y días dentro de un espacio tan maravilloso como es el marjal de la playa de Tavernes de la Valldigna. Esta zona está junto al mar Mediterráneo, a escasos 15 metros de la orilla. La vegetación es muy abundante como la pita, con robustas, crasas y espinosas hojas; el barrón y la cañuela marina, que forma una cortina en la cumbre de las dunas; el hinojo marino, de flores blancas; el cardo corredor marino, con hojas anchas y espinosas; el cuernecillo marino, de flores amarillas, y la azucena de mar, de llamativas flores blancas que aparecen sobre la arena.

Toda esta vegetación junto con otras especies de animales hace que las abejas estén en un entorno muy adecuado para su labor en el ecosistema.

All four of these photos were taken on different days in different parts of the remarkable coastal marshland in Tavernes de la Valldigna. This area is barely 15 metres from the Mediterranean shore. The teeming vegetation is made up of agave, with its strong, rough, thorny leaves; European marram grass and festuca, which form a curtain across the crests of the dunes; white-flowered sea fennel; sea thistle, with its wide prickly leaves; yellow-flowered bird's-foot trefoil; and sea lily, with its striking white blooms that lie on the sand's surface.

All of these plants, not to mention the animal species there, mean that the bees are in the right place to make their contribution to the ecosystem.



Título: El viejo y su bonito colmenar

Title: *An old man and his beautiful apiary*

170 - 544-545-546 WENFENG LI

Zhejiang – R.P. China

A pesar de que en 2009 el Sr. Shen tenía más de 70 años, su mujer y él siempre han intentado cuidar el colmenar cercano a su casa, no por dinero sino por placer.

Además, el Sr. Shen está planeando escribir un libro sobre sus experiencias como apicultor.

Although Mr Shen was over 70 in 2009, he and his wife tried their best to manage the apiary near their house not for money, but just for fun. Moreover, Shen was planning to write a book about his years' beekeeping experience.



Título: Un gran colmenar entre las montañas
Title: A big apiary built among the hills

En el sureste de China, los apicultores nunca están lejos de las laderas de colinas ricas en néctar y polen, por eso eligen ubicar sus colmenares en medio de ellas.

A young beekeeper keeps his colonies opened throughout the whole summer. He says that the method can effectively protect bees from the risk of hot weather without bringing any trouble to the beekeeping.



Título: ¡Qué fresquito!

Title: How cool!

Un joven apicultor mantiene sus colonias de abejas abiertas durante todo el verano. Dice que este método protege de forma efectiva a las abejas del riesgo que conlleva estar sometidas a altas temperaturas, sin causar ningún problema.

In the southeast China, hills are always seen, where the nectar and pollen resources are rich for beekeeping, therefore, many people choose to build the apiaries among them.



Título: Suspendida
Title: Suspended

172 - 554 MARIO GUSTAVO FIORUCCI

La Pampa - Argentina

Dos abejas trabajan en la flor de la Reina Victoria.

Two bees at work on a Queen Victoria flower.



Título: La cabaña de las abejas

Title: Bee house

173 - 558 RICARDO ARGUMOSA CASTAÑERA

Cantabria - España

Se aprecian los restos de una cabaña destruida por el paso del tiempo, de las muchas que hay en las montañas del Valle de Soba, en Cantabria. Esta ha sido reutilizada por mi amigo y maestro apicultor, Marcos Negrete, para colocar uno de sus colmenares. En la foto, ya casi de noche, se apuran los trabajos de preparación para el traslado de varias colmenas a la zona de costa, en concreto al municipio de Camargo, que es donde tengo mi colmenar.

The picture shows a dilapidated time-ravaged house, one of many found on the slopes of the Valle de Soba valley in Cantabria. This one has been reused as an apiary by my friend and master beekeeper, Marcos Negrete. In the photo, taken at dusk, work is under way to migrate several hives to a site on the coast (Camargo), which is where I have my apiary.



Título: Loque americana
Title: American foulbrood

176 - 569 CARINA RIBEIRO

Alcabideche - Portugal

Soy médica veterinaria desde 2011 y he terminado mis estudios especializándome en los cerdos.

Como soy madre desde agosto del año pasado, no he ejercido mi profesión, pero seguí la etapa de final de curso de mi colega y novio, en apicultura y aprendí mucho acerca de las abejas, y tome muchas fotos.

As I had a baby last August, I haven't started work yet. However, I did follow the final stage of the apiculture course that my colleague and partner took and I learnt a lot about bees. I also took lots of photos!



Título: Mercado apícola Ette-Leur 2012
Title: Ette-Leur bee product market 2012

181 - 586 RITA VAN GORP

Antwerpen - Bélgica



Título: Apicultora de camino a inspeccionar sus colmenas

Title: An old man and his beautiful apiary

182 - 591 DAVID WOOTTON

Downham Market - Inglaterra

Mi mujer y yo somos entusiastas apicultores aficionados de Norfolk, Inglaterra. Tenemos ocho colmenas en nuestro jardín y en la granja familiar. Soy fotógrafo profesional y hago fotografías comerciales y aéreas, pero también me gusta fotografiar a mis abejas y colmenas.

My wife and I are keen amateur beekeepers in Norfolk, England. We have 8 hives which we keep in our garden and on the family farm. I am a professional commercial and aerial photographer, but I like to photograph my bees and hives also.



Título: Capturada
Title: *Caught*

184 - 594 EVA MANTECA ESCORSELL

Barcelona - España

Algunas abejas, por desgracia, mientras recolectan el polen de algunas flores, son presas de algún depredador, en este caso una chinche asesina que la paralizó con su veneno evitando que se pudiera escapar.

Unfortunately, whilst out collecting pollen some bees fall prey to predators. In this case, the bee was caught by a bug, which paralysed it with its venom to prevent it escaping.



Título: Guggenheim 2

Title: Guggenheim 2

189 - 612 JUAN JOSÉ MARTÍNEZ GONZÁLEZ

Cantabria - España

En un colmenar descuidado nos sorprendimos al destapar una colmena y encontrarnos esta maravilla.

Opening a hive in an abandoned apiary revealed this wonderful bit of work.



Título: Colmenas polacas

Title: Polish hives

191 - 614 BELÉN NEGRETE OCEJO

Cantabria - España

El verano pasado fui de vacaciones a Polonia y en un museo al aire libre vi estas colmenas tan curiosas con formas de santos. Supongo que es una manera de bendecir la colmena para que produzca mucho y que los colores atraigan de vuelta a las abejas con el néctar de las flores.

On holiday last summer in Poland I saw these unusual hives, built to represent various saints, at an open-air museum. I imagine it's a way of blessing the hive and petitioning the saint for a good harvest. Perhaps the colours also attract bees laden with nectar.



Título: Abeja sobre una caléndula (*Calendula officinalis*)

*Title: Bee on a flower pot marigold (*Calendula officinalis*)*

201 - 650 - 651 BRANKO OBRANOVIC SALKA

Kocevje - Slovenia

Nací el 20 de marzo de 1949 en Liubliana, Eslovenia. Llevo 22 años dedicándome a la apicultura y tengo 40 colmenas. La macrofotografía es una de mis aficiones. Esta fotografía fue tomada de un tiesto de caléndulas que tengo frente al colmenar de hornos en Kostel, Eslovenia.

I was born on 20 March 1949 in Ljubljana, Slovenia. I've been a beekeeper for the last 22 years and have 40 beehives. Macrophotography is also one of my hobbies. The photo was taken on a marigold in a flowerpot in front of my beehouse in Kostel, Slovenia.



Título: San Ambrosio, santo patrono de los apicultores,
en una iglesia cerca del río Kolpa.

*Title: St Ambrose, patron saint of beekeepers, in a church
near the River Kolpa.*



Título: En busca del preciado polen

Title: Foraging for precious pollen

205 - 670-671 CARLOS ABRAHAM SAMPOL

Baleares - España

Esta imagen está tomada en uno de tantos paseos campestres en busca de la diminuta vida de los insectos, en este caso esta abejita en pleno momento recolector del polen y cuyas patas están llenas del mismo.

I took this photo when out walking in the countryside, as I often do, looking to capture minutiae from the life of insects. In this case, this bee is busy collecting pollen and has its hind legs absolutely laden with it.



Título: Ellas también corren peligro

Title: They also face danger

Me inicié en la fotografía hace unos cinco años, en la especialidad de la macrofotografía, en la que encuentro mis mayores satisfacciones en el mundo de la fotografía y la naturaleza. Esta imagen está tomada en uno de tantos paseos campestres en busca de la diminuta vida de los insectos. En este caso, esta abejita cayó en las mandíbulas de esta pequeña araña. Momentos crueles, pero tan reales como la vida misma.

I took up photography about five years ago and specialise in macrophotography, the technique that's given me most satisfaction, especially when photographing the natural world.

I took this photo when out walking in the countryside, as I often do, looking to capture minutiae from the life of insects. In this case, this bee fell into the jaws of a small spider. Cruel, but a fact of life.



Título: Teide, apicultores y lluvia de abejas

Title: Mount Teide, beekeepers and a cloud of bees

211 - 696 MANUEL ROBERTO DÍAZ QUINTERO

Tenerife - España

Son fotos que expresan la belleza de las abejas y de su entorno. Lugares como el Teide, punto más alto de España, donde las abejas hacen la famosa miel de Tajinaste. También fotos de la cantera, de los más pequeños observando la colmena y de apicultores en aprendizaje con un bonito paisaje detrás, y otra del aparato reproductor de los zánganos. Todas son fotos sacadas por mí, mientras acompaño a mi hija en sus labores, para que me enseñe un poco más de este maravilloso mundo, así que todo se lo tengo que agradecer a ella.

These photos highlight the beauty of the bees and their surroundings. El Teide, Spain's highest mountain, is famous for its Tajinaste honey. The pictures also show the next generation observing the hives and learning the craft in a beautiful setting. Another photo shows the drones' reproductive organs. I took all these pictures whilst my daughter taught me a little more about this marvellous world, so it's her I have to thank for everything I've learned.



Título: Futuros apicultores
Title: Beekeepers of the Future

213 - 699 ROGER DE VOS

Oudenaarde - Bélgica

El autor combina en una fotografía sus aficiones: sus abejas, sus nietos (siempre con la esperanza de que algún día éstos estén igual de interesados en la apicultura que él, que siempre lo ha estado) y su nueva afición por el photoshopping, todo bien aderezado con una pizca de humor.

The author combines his hobbies in one photograph — his bees, his grandchildren (always hoping that they will become as interested in bees as he has always been) and his new hobby, photoshopping, all mixed with a touch of humor.



Título: El final de una inspección de colonias
 Title: *End of the tour colonies*

215 - 701 MARIE VAJDOVA

Czechrepublic

He enviado cuatro fotografías a este concurso. Soy una profesora de biología jubilada. Cuando era pequeña solía ayudar a mi padre con sus abejas y ahora ayudo a mi hijo. Además de la fotografía, me gusta la botánica y todo lo que tiene que ver con las plantas.

I'm entering 4 photos in the contest. I'm a retired biology teacher. When I was young, I used to help my father with his bees, and now I help my son. Besides photography, I also like botany and anything to do with plants.

REPORTAJES FOTOGRÁFICOS

ILLUSTRATED REPORTS

REPORTAGES



Azuqueca de Henares

003 - 006 a 010 BENJAMÍN REDONDO

Guadalajara - España

"El Dios Ra lloró y sus lágrimas cayeron en la tierra y se volvieron abejas. Las abejas comenzaron a construir y fueron activas con todas las flores del reino vegetal".

La apicultura formó parte de la vida egipcia de tal modo que durante la primera dinastía (3.200 a.c.) un jeroglífico de una abeja era el símbolo del Bajo Egipto, pues pasó a llamarse La Tierra de la Abeja.

La miel fue reverenciada en Egipto y ocupó un lugar prominente como comestible y como elemento de rituales religiosos. La miel, después del agua, era el ingrediente medicinal más común.

Las abejas fueron mantenidas en los templos para alimentar a los animales sagrados, hacer ofrendas a los dioses y para la producción de medicamentos. Algunos cadáveres de los faraones eran conservados y momificados dentro de miel.

En la tumba del faraón Tutankamón fueron encontradas, en el año 1922, y en perfectas condiciones, varias vasijas con miel, a pesar de los 33 siglos transcurridos.

"The God Ra wept and his tears fell to the ground and were turned into bees. The bees began to build and were active on all flowers of every kind belonging to the vegetable kingdom." Beekeeping was such a significant part of Egyptian life that during the First Dynasty (3200 BC) a hieroglyphic of a bee was chosen as the symbol of Lower Egypt, which was known as The Land of Bees.

Honey was revered in Egypt and played a prominent role in both diet and religious ritual. After water, honey was the most widely used medicinal ingredient.

Bees were kept in temples to feed the sacred animals, to provide offerings to the gods and to produce medicines. Some of the Pharaohs' corpses were preserved and mummified in honey. In 1922, several pots of honey were found in Pharaoh Tutankhamen's tomb. Despite the fact that they had been there for 33 centuries, they were still in perfect condition.



Foto1

Las 134 columnas inmensas del templo de Karnak, así como otros muchos templos y tumbas, acogen en sus bajo y alto relieves a la cruz ansada, el junco, y la abeja en multitud de escenas y alegorías. La abeja fue elegida como símbolo real desde los comienzos de la primera dinastía en el que el título dual del rey de Egipto se escribe mediante un junco y una abeja, que quiere decir rey del Alto y del Bajo Egipto, o rey del junco y de la abeja.

Photo 1

The carvings on the Temple of Karnak's 134 immense columns, as well as on many other temples and tombs, feature the Ankh, the reed and the bee in a host of scenes and allegories. The bee was selected for the royal symbol at the start of the First Dynasty. The symbol, which comprises a reed and bee, represents the King of Egypt's two titles as King of Upper and Lower Egypt, or King of the Land of Reeds and Land of Bees.



Foto 2

Dos abejas, grabadas y pintadas en el techo del templo de Karnak flanquean la cruz ansada o ankh. La cruz fue considerada por los egipcios como el símbolo de la vida. Es frecuente ver en las representaciones a las divinidades ofrecerse entre ellas la llave de la vida. Con este gesto el portador de la cruz proporcionaba al otro “el aliento de la eternidad”.

Photo 2

The ceiling of the Temple of Karnak shows two engraved and painted bees flanking the Ankh. The Egyptians considered the Ankh to symbolise life. It's common to see scenes of the gods offering one another the key to life. With this gesture, the holder of the Ankh gives the other the “breath of eternity”.



Foto 3

Un recorte de una representación en el templo de Kom Ombo, donde las abejas son testigos de un excitante encuentro que nos deja constancia de la existencia de dos espermatozoides. Cuentan que la faraona de Egipto, Cleopatra, agasajaba a sus amantes y estimulaba en ellos el sentido del gusto derramando una fina pasta de miel y almendras molidas en sus partes íntimas, que después saboreaba con satisfacción.

Photo 3

This section of a scene carved on the Temple of Kom Ombo shows bees witnessing an erotic encounter that leads to release of two spermatozoa. Legend says that Egyptian pharaoh Cleopatra seduced and inflamed her lovers by having them lick a mixture of honey and finely ground almonds from her private parts.

Foto 4

En Kom Ombo, unos relieves muestran a una mujer amamantando a su niño en presencia de una gran abeja que parece contemplar el parto de Mesjenet. Mesjenet, era la diosa relacionada con la maternidad, protectora en el parto y la infancia en la mitología egipcia. A la derecha, un instrumento musical de cuerda que sería utilizado para celebrar la llegada de las nuevas generaciones.



Photo 4

Carvings in the Temple of Kom Ombo show a woman breastfeeding her child in the presence of a giant bee, which also appears to be witnessing the birth of Meskenet. In Egyptian mythology, Meskenet was the goddess related to motherhood and offered protection during birth and infancy. To the right is a string instrument used to celebrate the arrival of a new generation.

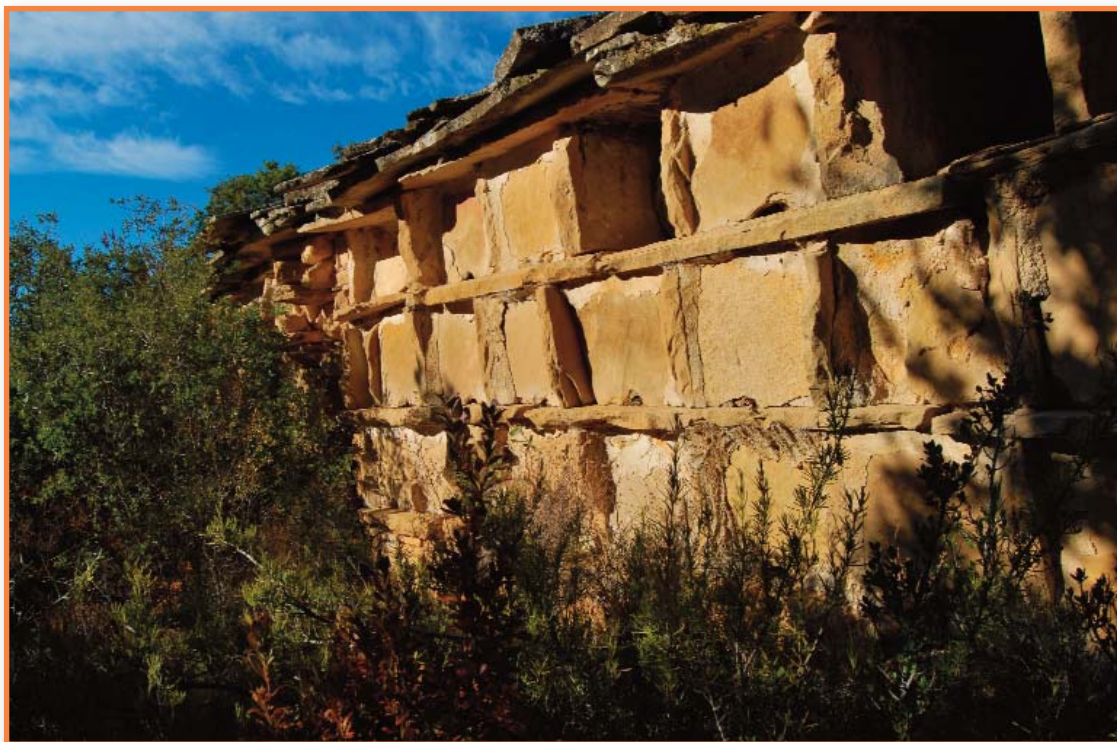
Foto 5

En primer plano, el templo excavado en roca en Abu Simbel dedicado a Hathor, diosa del amor y la belleza, y a Nefertari la reina favorita de Ramses II. El faraón tuvo seis esposas pero fue el único divino que elevó su gran amor hasta construir el único templo de todo Egipto dedicado para una mujer. Las seis estatuas están bordeadas por diferentes grabados con abejas reinas, como Nefertari. Al fondo, el famoso templo de su marido, Ramses II, que construyó (en el s.13 a.c.) para asombro del mundo y de sus 152 hijos.



Photo 5

In the foreground, the temple carved into the rock face in Abu Simbel dedicated to Hathor, goddess of love and beauty, and Nefertari, the favourite Queen of Ramesses II. The Pharaoh had six wives and was the only one to build a temple to his great love, the only temple in all of Egypt dedicated to a woman. The six statues are bordered by engravings of queen bees, like Nefertari. In the background, the famous temple dedicated to her husband, Ramesses II, who ordered it built in the 13th century BC to inspire the awe of the world and his 152 children.



Título: El antiguo abejar del "Indiano"

Title: *The old 'Indiano' bee house*

004 - 011-012-013 LUIS IGNACIO SOLA PÉREZ

Navarra - España

Es un antiguo abejar con 75 nichos para las nasas, unas de caña y otras de mimbre forradas de barro. Lleva muchos años abandonado y desgraciadamente se lo está comiendo la vegetación. Soy maestro de profesión y apicultor por afición. Siempre que voy por el campo me gusta llevar mi cámara.

This old bee house has 75 bee boles. Some of the hives are made of reeds whilst others are made of wicker and lined with clay. It's been abandoned for many years and, sadly, it's being overrun by the local vegetation. I'm a teacher by profession and keep bees in my spare time. Whenever I go for a walk in the countryside I always like to take my camera with me.



Título: La ruina del abejar
 Title: *Ruined apiary*



Título: Cañas, mimbre y barro
 Title: *Reeds, wicker and clay*



Título: Fachada principal, Castillo de Villasobroso

Title: Main facade

018 - 042 a 046 ALFREDO VARELA LÓPEZ

La Coruña - España

El Castillo de Villasobroso, situado a 334 metros de altura en el monte Landín perteneciente al Ayuntamiento de Mondariz – Pontevedra, alberga una de las colmenas de observación más espectaculares de Galicia.

Está rodeado de un frondoso bosque de robles, alcornoques, castaños y una variada vegetación de la que se nutren las abejas de la colmena, que tiene su entrada en la parte posterior de castillo. La colmena se asienta en una de las dependencias de la torre.

En dicha dependencia varios paneles ilustran la morfología y vida de las abejas, el apicultor, la miel y la cera, que en estos parajes era tradición realizar los llamados “exvotos”: figuras de cera de partes del cuerpo humano ó, animales que eran ofrecidas a los santos en las romerías para sanación de males y enfermedades.

Villasobroso Castle , built 334 m above sea level on Monte Landín in Mondariz (Pontevedra), is home to one of Galicia's most spectacular bee centres.

It's surrounded by leafy woodland made up of oak, cork, chestnut and other vegetation, all of which provides plenty of food for the bees in the hive. The entrance to the hive is at the rear of the castle . The hive is in one of the rooms in the tower.

In that room, a series of panels illustrate bees' life and morphology and explain all about beekeeping, honey and wax. It was traditional in this area to make wax votive offerings — figures representing parts of the body, animals, etc. At the end of a pilgrimage, these were offered up to whichever saint had been petitioned to cure the pilgrim's ailments.



Título: Detalle de entrada a la colmena
Title: Close-up of hive entrance



Título: Colmena y vía de entrada
 Title: *Hive and entrance*



Título: Dependencia de la colmena
 Title: *Hive room*



Título: Exvotos
Title: Votive offerings



Título: Trasiego de un enjambre desde un registro del Canal de Isabel II a una colmena

Title: *Moving a swarm from a water main inspection chamber to a hive*

031 - 083 a 087 MIGUEL CERECEDA MARTÍN

Madrid - España

Por ser antiguo trabajador del Canal de Isabel II de Madrid y además apicultor aficionado, tuve la suerte de que un excompañero me avisase del insólito lugar que había elegido como morada un enjambre en la primavera pasada, en concreto una arqueta de un registro de conducción de agua, cerca de un terraplén de una carretera. Un operario del Canal nos llevó a Brunete (Madrid) para mostrarnos dónde estaba la arqueta y para que pudieran poder realizar el traslado de los panales y las abejas a una colmena.

As an amateur beekeeper and former employee of the Canal de Isabel II water company, I was lucky enough to be told by an ex-colleague of a swarm that had chosen an unusual place to make a nest last spring — the entrance to a water main inspection chamber built in a road embankment.

One of the Canal de Isabel II staff took us to Brunete (Madrid) to show us the site and I managed to transfer the honeycombs and the bees to a hive.





Título: Colmenar- palomar- huerto "La huerta del señorito"

Title: A gentleman's bee house, dovecot and orchard

039 - 108 a 112 PEDRO J. ALCÁZAR VELAMAZÁN

Madrid - España

Ya nadie baja desde el pueblo de Adradas (Soria) al colmenar-palomar-huerto mandado construir por el veterinario D. Diego Martínez Huerta en los años 20 del siglo pasado.

Ya nadie saca agua del pozo para regar la huerta, ni se oye el zumbido de las abejas, ó el arrullo de las palomas.

Los nidos están vacíos, los hornos sin abejas, los manzanos, ciruelos y almendros sin podar. Las zarzas y hierbajos se han adueñado del que fuera un espléndido huerto.

Lo que fue un oasis de vida es hoy en día el refugio del silencio y la desolación.

These days, nobody from the village of Adradas (Soria) goes down to the bee house, dovecot and orchard that local vet Diego Martínez Huerta had built in the 1920s.

Nobody draws water from the well to water the orchard anymore, and the bees and doves are no longer heard.

The nests are empty, as are the bee boles, and the apple, plum and almond trees have long been left unpruned. Brambles and weeds choke the formerly splendid orchard.

What was once an oasis brimming with life is now silent and desolate.







Título: Curso de cría de reinas

Title: Queen-breeding course



042 - 117 a 121 GOYO SOLANAS FRANCO

Zaragoza - España

Son fotografía tomadas en Arganon, Francia, durante el curso impartido por Gilles Fert. Fuimos con la Asociación Apícola Asar.

I took these photos in Arganon, France, during a course given by Gilles Fert. I travelled there with the ASAR beekeepers' association.





063 - 189 a 193 ANSELMO CASTRO SILVA

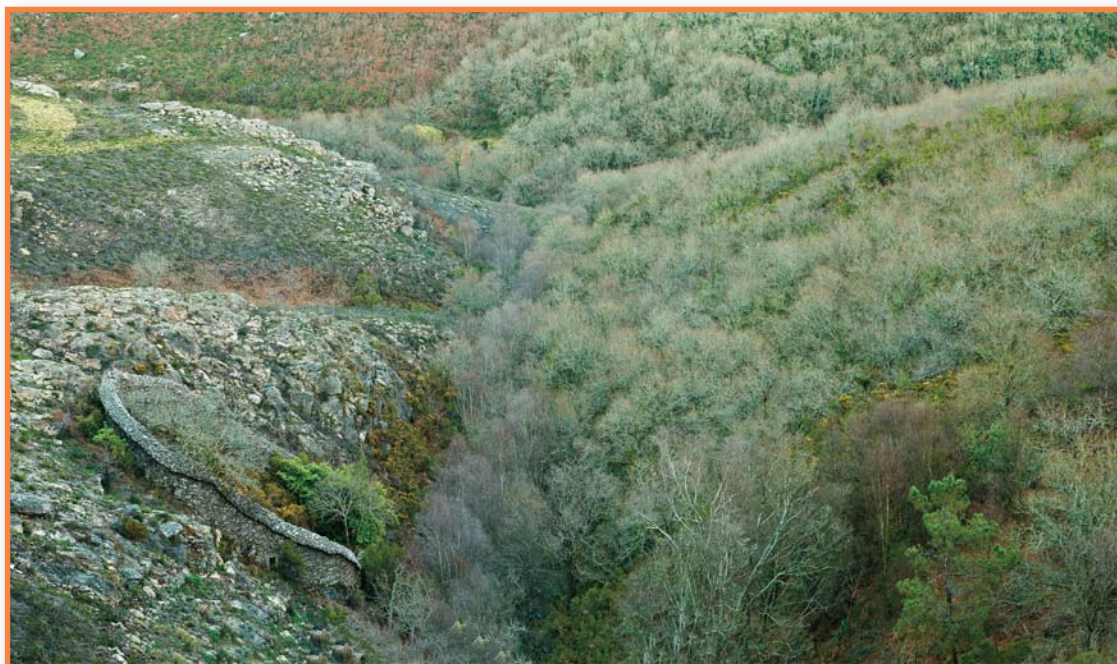
Garzón- Huila - Colombia

Recolección de una colmena silvestre que llegó a una llanta abandonada en las áreas de seguridad el aeropuerto Cananguchal de Villagarzón Putumayo. En la imagen se aprecia la belleza de la naturaleza y de las abejas, y como organizan sus panales tan milimétricamente que ningún ser humano sobre el planeta lo haría tan perfecto.

Collection of a wild hive formed in a tyre abandoned at the airport in Villagarzón in Cananguchal, Putumayo. The photos allow us to appreciate nature's beauty and that of the bees. They build their honeycombs to a millimetric precision that no human on the planet could replicate.







Título: Albarizas de la Sierra del Candán: el ocaso de una forma de vida
 Title: *Walled apiaries in the Sierra del Candán — the decline of a way of life*

075 - 233 a 237 DAMIÁN PORTO RICO

Pontevedra - España

La Sierra del Candán es un LIC que comprende 11.000 hectáreas de la provincia de Pontevedra con una cobertura vegetal de casi un 50% de *Erica Australis*, lo que otorga a su miel un carácter diferencial.

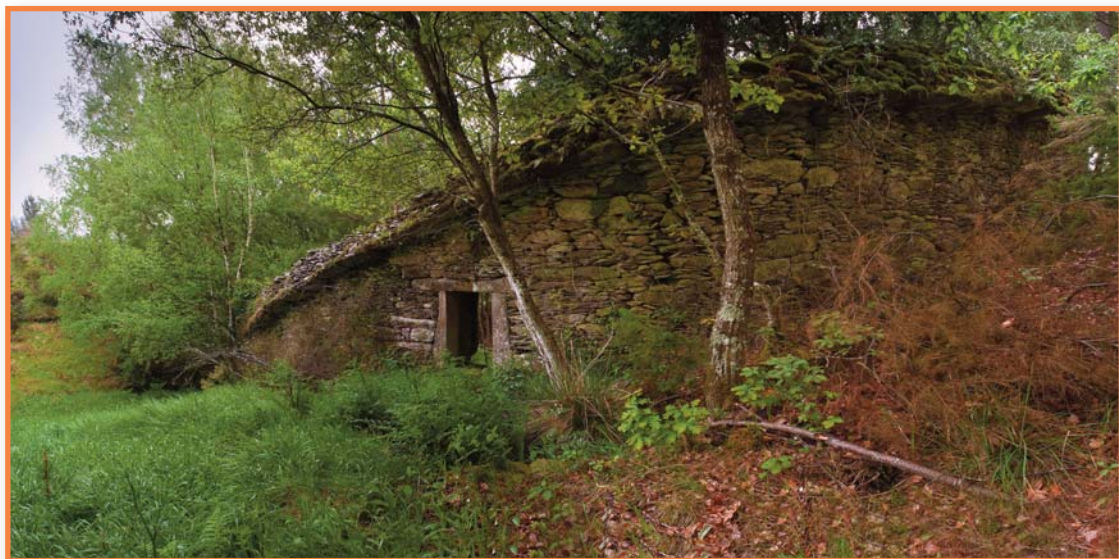
Aunque ya no quedan osos en ella, permanecen como mudos testigos de su presencia las albarizas que protegían antaño a las colmenas de sus ataques y que siguen utilizándose en nuestros días por unos pocos lugareños para obtener mucha menos producción de la que cabría esperar en un medio semejante.

Parece que hoy el declive de estas majestuosas construcciones pétreas va parejo con la decadencia de las explotaciones apícolas, por lo que el reportaje pretende ser un homenaje a esta forma de vida sostenible y tan en peligro de desaparecer como las propias abejas y los osos que antes les daban sentido.

The Sierra del Candán, which covers 11,000 ha in the province of Pontevedra, is classified as a Site of Community Importance. Almost 50% of it is covered by Erica Australis, which is what gives the local honey its distinctive flavour.

Although there aren't any bears in the region anymore, the walled apiaries that used to protect the hives from their attacks stand silent witness to their former presence. They're still used today by a few local beekeepers, though the amount of honey produced is nowhere near as much as would be imagined in this landscape.

It looks like the deterioration of these majestic stone buildings is mirroring the decline of beekeeping. This illustrated report is intended as a homage to this sustainable way of life, which is in as much danger of disappearing now as the bees and bears that gave rise to the buildings in the first place.







CRISTINA MARTÍNEZ GARCÍA 093 - 297 a 300

Guadalajara - España

Un día paseando por el campo de mi pueblo coincidí con mi tío y le hice unas fotografías a sus colmenas. Allí vi como nacía una reina.

One day when walking in the countryside near my village I came across my uncle and took a few photos of his hives. That day I saw a queen bee born.







099 - 315 a 318 JOSÉ LOPEZ PÉREZ

La Coruña - España

Profesor de Educación Primaria en activo y autodidacta aficionado a la fotografía desde los 15 años, participa esporádicamente en concursos y posee varios premios de carácter nacional, entre los que se pueden destacar varios primeros en Ribadavia (Ourense), Boiro (A Coruña), Cuenca, Sabadell (Barcelona), y Touro (A Coruña); segundos y terceros premios en A Coruña, Lugo, Ourense, Valladolid, finalista y especiales en Madrid, Valencia, Carballo (A Coruña), Huesca, Santiago de Compostela, entre otros.

Además, dos exposiciones individuales en Santiago de Compostela y Ribeira (A Coruña) y numerosas colectivas por toda España y Portugal. Las fotografías están tomadas en la zona de O Xurés (Ourense)

Primary school teacher and self-taught amateur photographer for the last 15 years, the author occasionally enters contests and has won several national prizes, including first prize in Ribadavia (Ourense), Boiro (A Coruña), Cuenca, Sabadell (Barcelona) and Touro (A Coruña); second and third prize in A Coruña, Lugo, Ourense and Valladolid; and special mention or selection as a finalist in Madrid, Valencia, Carballo (A Coruña), Huesca and Santiago de Compostela, among others.

He's held two individual exhibitions in Santiago de Compostela and Ribeira (A Coruña) and numerous collective exhibitions throughout Spain and Portugal. The photographs were taken in the O Xurés district in Ourense.







Título: La abeja en los sellos

Title: Bees on stamps

193 - 620 a 624 FÉLIX HERRERO GARCÍA

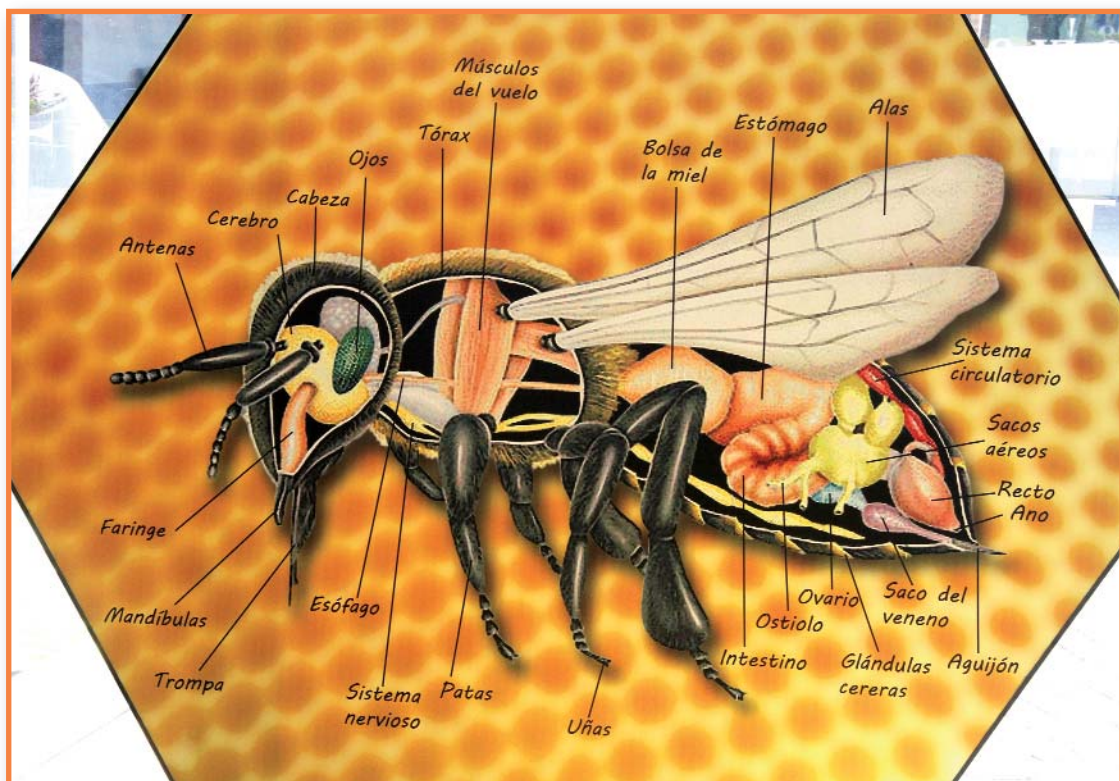
Guadalajara - España

Estas cinco fotografías forman parte de la exposición filatélica "El fascinante mundo de la abejas" que contiene alrededor de 4.000 sellos postales apícolas pertenecientes a unos 160 países, ordenados y distribuidos en 80 paneles-capítulos de 95x45 cm. y en los que, de una forma didáctica y atractiva, se van combinando y entrelazando la apicultura y la filatelia, con el fin de dar a conocer todos los aspectos relacionados con las abejas: su vida, sus costumbres, sus productos, y su importancia en el mantenimiento y mejora de muchos ecosistemas, etc.

Esta exposición fue realizada por Félix Herrero García a lo largo de 30 años para el museo "La Casa de las Abejas", de reciente creación, en Buenavista de Valdavia (Palencia).

These five photographs form part of a stamp-collecting exhibition entitled "The Fascinating World of Bees" that featured around 4,000 postage stamps bearing bee motifs from approximately 160 countries. They were arranged on eighty 95x45 cm panels that tied together beekeeping and stamp-collecting in a simultaneously appealing and educational way. The aim was to raise awareness about bees — their life, customs and products, and their important role in maintaining and improving ecosystems.

This exhibition was put together by Félix Herrero García over a period of 30 years and it's on show in the recently created "La Casa de las Abejas" bee museum in Buenavista de Valdavia (Palencia).





FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
HISTORICAL PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE HISTORIQUE



Azuqueca de Henares

160 - 508-509 CLAIRE WARING

Northamptonshire - Reino Unido

“En el Reino Unido, las abejas se criaban en colmenas de paja, que se hacían con cuerdas trenzadas de este material hasta formar una cesta. Cuando llegaba el momento de cosechar la miel, se tenían que sacar las abejas. A veces se las mataba en una fosa de sulfuro, pero un método más humano era hacerlas ir hacia una colmena vacía. Se daba la vuelta a la colmena llena y la nueva se sujetaba con un utensilio. Se golpeaba rítmicamente con las palmas de las manos los lados de la colmena con abejas. Esto hacía que las abejas empezasen a caminar hacia arriba y cuando todas se encontraban en la nueva colmena, se cogía el panal de la primera”. (Claire Waring es la editora de Bee Craft, la principal revista de apicultura del Reino Unido. Le gusta mucho la fotografía, especialmente las macros de abejas y otros insectos).

“In the UK, bees were kept in skeps made by binding a rope of straw into a basket shape. When it was time to harvest the honey crop, the bees had to be removed. Sometimes they were killed over a sulphur pit but the more humane method was to drive them into an empty skep. The original skep was turned upside down and the new one held at an angle using a 'driving iron'. The sides of the occupied skep were then drummed rhythmically with the hands. This started the bees walking upwards and when they had all transferred to the new skep, the comb could be taken from the original one”. (Claire Waring is the editor of the UK's leading beekeeping magazine, Bee Craft. She is a keen photographer with a particular interest in macro photography of bees and other insects).







Azuqueca de Henares

www.azuqueca.es